

Náhuatl

un curso dado por

Sr. Genaro Medina Ramos

abril - junio 1999
Casa de Cultura de Cholula
San Pedro Cholula, Puebla, México

compilado de las notas de

Betty Jo Taffe, M.A.T., M.B.A.

Dr. William J. Taffe, Ph.D.



© Genaro Medina Ramos, William J. Taffe, Betty Jo Taffe
Versión 1.6
3 de julio de 1999

Tabla de Contenidos

La Cultura de las Comunidades Nahuas.....	1
Introducción a la Lengua Náhuatl	4
Estructura del Náhuatl	4
Sonidos	4
Formación de las Palabras	4
Las Metáforas	4
Los Sustantivos	5
Terminaciones Básicas.....	5
Artículos	5
Plurales de los Sustantivos.....	5
Formación de Sustantivos Abstractos.....	6
Sustantivos con Signo de Respeto	6
El Diminutivo de los Sustantivos	7
El Aumento de los Sustantivos	7
Sustantivos de Lugar	7
Sustantivos Formados de Verbos	8
Los Números	9
Números Ordinales.....	10
Números Proporcionales	11
Números Partitivos	11
Los Adjetivos	12
Adjetivos Posesivos.....	12
Adjetivos Demostrativos	14
Adjetivos Numerales.....	14
Adjetivos Indefinidos.....	14
Adjetivos Descriptivos.....	16
Los Pronombres	18
Pronombres Personales o Individuales.....	18
Pronombres Posesivos	18
Los Pronombres Interrogativos.....	19
Preguntas en Náhuatl.....	20
Los Pronombres Correlativos.....	21
Los Pronombres Indefinidos	21
Los Pronombres de Énfasis (mismo / mismos)	21
Los Verbos	22
Personas	22
Tipos de verbos	22
Verbos Intransitivos	22
Verbos Transitivos	23
Verbos Reflexivos.....	23
Tiempos.....	24
I. Verbos que terminan con <i>-cua</i>	25
II. A. Verbos que terminan con <i>-ca, -ta, -tla, -za</i>	26
II. B. Verbos que terminan con <i>-quí</i>	27
III. A. Verbos que terminan con <i>-a, -i</i>	27
III. B. Verbos que terminan con <i>-ma, -na, -mi, -ni</i>	28
IV. Verbos que terminan con <i>-ia, -hua, -hui</i>	29
V. Verbos irregulares	30

Resumen de las Conjunciones de los Verbos.....	32
Mandatos.....	34
Los Pronombres Verbales	36
Pronombres verbales que funcionan como sujeto del verbo	36
Pronombres verbales que funcionan como complemento del verbo	37
Pronombres verbales que funcionan como pronombres reflexivos	39
Resumen de los Pronombres Individuales y Verbales	39
Los Direccionales Verbales	40
Las Preposiciones	42
Modismos en Náhuatl	48
Para expresar “deber”.....	48
Para expresar “gustar”	48
Para expresar “ir a” (futuro)	49
Para expresar “llamarse”	49
Para decir que “se necesita o se tiene que hacer algo”.....	49
Para expresar “poder”.....	50
Para expresar posesión con sustantivos.....	50
Para expresar “regresar” o “volver”	50
Para expresar una acción que se hace como favor a otra persona.....	50
Otros modismos	51
Palabras compuestas	52
Listas de Palabras	55
Adjetivos Descriptivos.....	55
Colores	55
Los Adjetivos Posesivos, Demostrativos e Indefinidos.....	56
Adverbios	57
Preposiciones	57
Pronombres.....	58
Unos Verbos Comunes.....	59
Nombres de Lugares y Personas.....	60
Palabras del Campo	61
Palabras de la Casa	62
Palabras de la Cocina.....	63
Palabras del Cuerpo	64
Palabras de la Familia	65
Palabras de la Ropa	66
Saludos y Palabras de Cortesía.....	67
Diccionario de Español ⇒ Náhuatl.....	69
Diccionario Náhuatl ⇒ Español	79

Una biografía breve de Sr. Genaro Medina Ramos

Maestro Genaro Medina Ramos nació en 1940 en San Lucas Atzala, una pequeña comunidad náhuatl en las laderas del Volcán Iztaccihuatl. Náhuatl es su lengua materna y todavía la habla en casa. Aprendió español cuando era adolescente y salió brevemente de su pueblo para estudiar en la preparatoria. Luego regresó a Atzala donde vive como campesino de dignidad y honradez. Está muy activa en asuntos de la comunidad y estudios de la viviente cultura de sus antepasados. Está casado hace 35 años y tiene 7 hijos, 6 varones y una jovencita.



El Sr. Medina sirve en la mayordomía de su comunidad y da muchas conferencias sobre el idioma náhuatl y la filosofía de las comunidades nahuas. Además de dar cursos en las Casas de Cultura en Puebla y Cholula, ya da clases en la Universidad Autónoma de Puebla, en la Escuela de Lenguas (el idioma náhuatl) y en la Facultad de Filosofía y Letras (conferencias sobre la cultura de la calmecac). Fue premiado en concursos sobre la lengua y la cultura náhuatl.

Notas de los compiladores:

Compilamos estas notas de los apuntes que tomamos en clase durante el curso del Maestro Genaro Medina Ramos. Tratamos de ser fiel a su estructura y metodología. Sin embargo, a veces hay temas que él trató en dos o tres ocasiones diferentes, que sirve muy bien en una clase dinámica pero con menos eficiencia en un libro. En estas situaciones combinamos los temas para que aparezcan juntos en estas notas. Por ejemplo, hablamos de unos aspectos de la cultura en cada clase; sin embargo, recogimos toda la información sobre la cultura en una sección. Además, en unos pocos situaciones cambiamos la organización para crear una organización más apropiada para un libro de referencia.

Estas notas no tratan de crear una gramática ni un diccionario universal del náhuatl. Más bien son una reflexión del uso del idioma como se habla al fin del siglo XX en las comunidades cerca de Cholula y en las faldas del volcán Iztaccihuatl, la región donde vive el maestro.

Aprendimos palabras nuevas por todo el curso, a veces como grupos de palabras sobre un tema y a veces como palabras que necesitábamos para expresar algún concepto. Incluimos estas palabras en dos lugares, en tablas de palabras sobre temas específicos (por ejemplo, palabras del cuerpo, los colores, etc.) y también en diccionarios que sirven como apéndices a estas notas. En los diccionarios incluimos todas las palabras que aprendimos durante el curso.

El Sr. Medina también da un curso avanzado en que trata de la gramática más avanzada y de la literatura. Desafortunadamente no teníamos la oportunidad de asistir al curso avanzado. Por eso, estas notas pertenecen a un curso básico del náhuatl.

Como en cualquier curso, los estudiantes pueden entender mal o hacer errores cuando tratan de escribir sus notas durante la clase. ¡Ojalá que no haya demasiados errores de este tipo en estas notas!, pero aceptamos toda la responsabilidad por cualquier error que haya.

La Cultura de las Comunidades Nahuas

Conocer la lengua de una comunidad es una manera de entender su cultura. Estudiamos no solo la gramática y el vocabulario del náhuatl, pero también un poco de la cultura de las comunidades que hablan náhuatl.

Unos pocos hechos sobre las comunidades náhuatl

- En Cholula, se habla un náhuatl más culto, más puro que en muchas otras partes del país
- Un cada comunidad tiene:
 - 14 mayordomos + sus parejas = 28 personas = un ciclo de la luna
 - 10 ayudantes + sus parejas = 20 personas = el número de días en un mes
- En el calendario azteca hay 18 meses de 20 días = 360 días. Hay 5 días más que no pertenecen a ningún mes; hay días de fiesta.
- La palabra “mayordomo” viene de los españoles que pensaban que eran administradores. Pero un mayordomo no es un administrador, sino uno que sirve a la comunidad.
- El soborno casi no existe en la cultura náhuatl. Los líderes, los mayordomos, tienen lo que necesitan para vivir. Ellos sirven a la comunidad; la comunidad provee para ellos. La comunidad protege a sus líderes porque tienen valor para la comunidad.
- Los mayordomos no pueden aceptar dinero por sus servicios. El servicio es gratuito.
- No hay indígenas ... es un concepto occidental. Pero hay aztecas, toltecas, zapotecas, etc.
- Las comunidades se gobiernan por sus propias leyes, sin “el gobierno”, sin “los sacerdotes”.
- En una buena mayordomía, los mayordomos mantienen una lista de los errores que cometen los miembros de la comunidad y los castigos y multos que tendrán que pagar. Las personas tienen que pagar sus multas en la casa del mayordomo antes de participar en las fiestas. Sin embargo, en algunas comunidades, hoy en día, los mayordomos han perdido la disciplina y no dan castigos.
- Las fiestas no son simplemente para disfrutar; son importantes para mantener la armonía de la comunidad.
- Todavía hay “guerras floridas”, pero el sentido ha cambiado. Cuando el gobierno abusa de la gente, las personas atropelladas pueden defenderse sin pasar el límite.

El Calmecac

- Calmecac viene de *calli* + *mecatl*. *Mecatl* es “lazo de unión”, lo que junta las cosas. *Calli* es “casa”. En el sentido metafórico, *calmecac* es “el lazo que junta la comunidad ... la casa de la gente”
- Antes de la Conquista, era una escuela para entrenar a los sacerdotes; todavía existe para entrenar a los líderes, los mayordomos.
- Da un programa formal para mantener la disciplina del pueblo.
- La disciplina es: trabajar, no engañar, experimentar las pruebas.
- El calmecac quiere pulir al hombre en su corazón. “No se admite flojos ni mentirosos.”
- Conocer el hambre es saber la verdad; sufrimiento y hambre dan sabiduría.
- En las comunidades, todo lo que ocurre fuera de la iglesia pertenece al calmecac.

Unos pocos ideas de la filosofía náhuatl

- Muerte ... La persona muere salió para vivir en otro lugar desconocido. La fiesta de Todos Santos (el Día de los Muertos) es una celebración de la familia entera: toda la familia se reúne incluso los muertos. Frecuentemente está en un panteón. Es una fiesta grande porque toda la familia está allí.

- Las parejas ... La tradición no permite ni solteros ni viudos. En el trabajo se necesita dos personas. No se puede trabajar solo; hay que trabajar juntos. No se puede vivir bien a solas; la vida es de dos personas, en dos hay armonía. Sin esposa, una persona está incompleta, fría. Los solteros deben encontrar una compañera nueva, una esposa nueva.
- La flor simboliza la verdad.
- El pensamiento occidental le hace hablar de la naturaleza. Según el pensamiento náhuatl, la naturaleza habla.
- Una persona que conoce la verdad, el hambre, el sufrimiento, no puede traicionar o engañar a nadie.

Algunos metáforas

- Una mentira es habla vacía, no tiene peso. La mariposa es muy ligera, no tiene peso, por eso una mariposa es una metáfora para una mentira. La palabra *papalotl* significa mentira y mariposa, las dos.
- Tenamazteme son las piedras que cierran el fuego de la casa. Son piedras especiales, fuertes, del tipo que no estallan bajo presión, bien basada para que no se mueva. Se aplican esta palabra a hombres: hombres bien fundados, firmes. Los líderes de los yaqui eran tenamaztli.
- *tequi* (trabajo) + *chihua* (hace) + *liztli* (acción) ⇒ *tequi-chihua-liztli*
= hacer trabajo ... que es hablar con la verdad
- *teotl* (dios) + *cualli* (bueno) ⇒ *teocualli*
= el dios bueno ... los que conocen este dios no pueden engañar a nadie
- Huehuetlahtolli viene de las palabras *huehue* (anciano) + *tlahtolli* (consejo). Es el nombre de la Biblia, pero también significa “consejo de los ancianos”. El primero es pensamiento occidental; el segundo es pensamiento náhuatl. Es un ejemplo de como los aztecas adoptaron la religión occidental (el cristianismo) y la combinaron con sus propias creencias para formar un sincretismo.
- La palabra para bolsa es xiquipilli. Viene del mandato “que te guarde” (*man xic-pilli*). Pero *xic = xiqui* ... y por eso se dice a una bolsa “que te guarde” las cosas.
- El sustantivo topilli viene de *to* + *pilli*; es nuestro hijo ... lo que nos apoya. Significa:
 - bastón
 - asistente
 - vara de mando

El sentido de dignidad y respeto

- Para mostrar respeto, se añade el sufijo *-tzin* a un sustantivo. Además se puede aumentar el nivel de respeto por añadir un segundo sufijo *-tli* al *-tzin* (*-tzin + -tli ⇒ -tzintli*).
nantli (madre) ⇒ nantzin (honorada madre) ⇒ nantzintli (muy honorada madre)
tahtli (padre) ⇒ tahtzin (honorado padre) ⇒ tahtzintli (muy honorado padre)
- La cultura náhuatl es una que siempre muestra respeto. El uso del diminutivo indica que algo es más pequeño, más bajo, o inferior a otro. Por eso, es muy despectivo usar el diminutivo con personas; sólo se usa con cosas.
- El saludo que usaron los toltecas del pasado :
¿Cómo está su honor en la presencia de nuestro amo dios? ⇒ *quenin* (cómo) + *tí* (pronombre verbal) + *metztica* (está) + *mo* (su) + *mamahuizotzin* (honor/delicadeza) + *ixpantinco* (en presencia) + *to* (nuestro) + *teco* (amo) + *teotl* (dios)

- Hay que suavizar los mandatos con el prefijo *man-*. Por ejemplo, *xic-ihcuilo* (¡escribe!) es muy duro en náhuatl, expresa enojo. Pero *man-xic-ihcuilo* (te ruego que escribas) es más suave, más cortés.
- El náhuatl distingue entre las personas y las cosas (o animales). Por ejemplo, la sombra de una persona es *tonomeyotl*, pero la sombra de un objeto es *tlazecalhuilotl*. Cualquier persona es *aquinzazo*, pero cualquier cosa o animal es *tlenzazo*. Alguna cosa ea *itla*, pero alguna persona es *aca*.

Misceláneo

- Los aztecas dividieron el día en 16 divisiones iguales, cada uno equivalente a 1 ½ horas por nuestro reloj.
- Hay sólo 2 estaciones del año:
 - primavera/verano, la estación de vida nueva y abundancia
 - otoño/invierno, la estación de muerte y decadencia
- En náhuatl, no se dice que un dolor moral viene del corazón sino del hígado (yelli). Se dice “me lleno el hígado con tu desamor --- *nehhuatl ni-yel pachihui ican mo nenequiliz*”.

Introducción a la Lengua Náhuatl

Estructura del Náhuatl

Para entender el náhuatl, hay que saber que

- el náhuatl es un idioma hablado.
- el náhuatl es un idioma aglutinante.
- el náhuatl es un idioma metafórico.

Los aztecas tenían tres maneras de escribir sus ideas:

- por dibujos ... los glifos de los códices
- por símbolos ... el sol representa un dios
- por describir la naturaleza ... Atzala (*atl* + *tzala*) ... el agua que pasa por medio

Sonidos

El náhuatl es un idioma hablado. Originalmente las aztecas escribieron el idioma en dibujos que se llaman glifos. Después de la conquista, los sacerdotes españoles hicieron una transcripción de los sonidos del náhuatl usando el alfabeto castellano. Es posible transcribir casi todos los sonidos con este alfabeto con pocas excepciones. Estos sonidos se escriben con el alfabeto español con un pequeño cambio en la pronunciación para formar el sonido correcto:

- **x** se pronuncia "sh" (como en *Mexico*, que se pronuncia como *me-shi-co*)
- **h** es una h muda, sin sonido (como en *Náhuatl*)
- **h̄** es una h "saltillo" que suena como una jota y causa una pausa en la palabra (como en *Cuauhtlā*). Cuando "h" precede un diptongo (ua, ui, etc.) es la "h" muda. Si no, es la **h̄** saltillo.
- **tl** es un sonido fuerte. Cuando está dentro de una palabra, se combina el sonido con el sonido siguiente. Cuando está al fin de una palabra, es un sonido muy corto pero fuerte.
- **l** se pronuncia como l, como un l solo.

Nota: Lo importante es el sonido, no la escritura. Se puede escribir una palabra en maneras diferentes con tal que se la pronuncie correctamente. Se puede poner un guión (-) en una palabra para ayudar la formación del sonido. Este no importa y no cambia la palabra. El sonido importa, no la apariencia visual.

Formación de las Palabras

El náhuatl es un idioma aglutinante en que se forman las palabras por una combinación de sustantivos, verbos, adjetivos, etc., con sufijos y prefijos. Hay sufijos para expresar los plurales, la reverencia, la abstracción, el diminutivo y otros conceptos. El sustantivo es la fundación de muchas palabras y por eso, comenzamos con los sustantivos.

Las Metáforas

También, el náhuatl es un idioma metafórico. El significado de muchas palabras no viene de su traducción literal sino del concepto que yace detrás de las palabras. Por ejemplo, la palabra *tentli* significa labio, sin embargo su abstracción *tenyotl* significa fama. Hay que entender la metáfora de la abstracción de labios para comprender *tenyotl*.

Los Sustantivos

Terminaciones Básicas

Los sustantivos tienen 5 terminaciones básicas:

<u>terminación</u>	<u>ejemplo</u>	<u>significado</u>
-lli	calli	casa
-tli	tochtli	conejo
-tl	atl	agua
-in	michin	pescado
-huitl	xihuitl	hierba

Artículos

El Náhuatl no usan artículos determinativos (el, la, los, las) con los sustantivos.

Plurales de los Sustantivos

Se puede formar el plural de los sustantivos de tres maneras:

1. por el sufijo -me
2. por el sufijo -tin
3. por doblar la primera sílaba y usar la terminación -tin

Método 1

Se quita la terminación (o parte de la terminación) del sustantivo y se añade el sufijo -me.

- -lli pierde el último "li" ... ejemplo: calli ⇒ calme
- -tli se pierde todo ... ejemplo: tochtli ⇒ tochme
- -tl se pierde todo ... ejemplo: atl ⇒ ame
- -in se pierde todo ... ejemplo: michin ⇒ michme
- -huitl se pierde todo y añade h más -me ... ejemplo: xihuitl ⇒ xihhme

Método 2

Se quita la terminación (o parte de la terminación) del sustantivo y se añade el sufijo -tin.

- -lli pierde el último "li" ... ejemplo: calli ⇒ caltin
- -tli se pierde todo ... ejemplo: tochtli ⇒ tochtin
- -tl no admite este método de formar el plural
- -in se pierde todo ... ejemplo: michin ⇒ michtin
- -huitl se pierde todo y añade h más -me ... ejemplo: xihuitl ⇒ xihhtin

Método 3

Se quita la terminación (o parte de la terminación) del sustantivo, se dobla la primera sílaba, y se añade el sufijo -tin.

- -lli no admite este método de formar el plural
- -tli se pierde todo ... ejemplo: tochtli ⇒ totochtin
- -tl no admite este método de formar el plural
- -in se pierde todo ... ejemplo: michin ⇒ mimichtin
- -huitl se pierde todo y añade h más -me ... ejemplo: xihuitl ⇒ xixihtin

Formación de Sustantivos Abstractos

La terminación -yotl significa la abstracción del sustantivo. Se forma la abstracción por quitar la terminación básica y añadir -yotl.

Ejemplos:

- teotl (dios) ⇒ teoyotl (divinidad)
- tentli (labio) ⇒ tenyotl (fama)
- tlanextli (luz) ⇒ tlanexyotl (resplendor)
- nantli (madre) ⇒ nanyotl (madernidad)
- tahtli (padre) ⇒ tahyotl (padernidad)
- cualli (bueno) ⇒ cualyotl (bondad)

Se puede formar la abstracción de palabras sin las terminaciones básicas también por añadir el sufijo -yotl. Si el sustantivo termina en -qui o -co, se lo cambia a -ca antes de añadir -yotl.

Ejemplos:

- huehue (viejo, anciano) ⇒ huehueyotl (vejez)
- yoloihni (amigo) ⇒ yoloihnyotl (amistad)
- teopixqui (sacerdote) ⇒ teopixcayotl (sacerdocio)
- Atlixco ⇒ atlixcayotl (cosa de Atlixco)

Sustantivos con Signo de Respeto

Se añade un sentido de respeto a un sustantivo por el sufijo -tzin. Además se puede aumentar el nivel de respeto por el sufijo -tli al -tzin (-tzintli).

Ejemplos:

- nantli (madre) ⇒ nantzin (honorada madre) ⇒ nantzintli (muy honorada madre)
- tahtli (padre) ⇒ tahtzin (honorado padre) ⇒ tahtzintli (muy honrado padre)
- citlalli (estrella) ⇒ citlaltzin (honrada estrella) ⇒ citlaltzintli (muy honrada estrella)

El Diminutivo de los Sustantivos

La cultura náhuatl es una que siempre muestra respeto. El uso del diminutivo indica que algo es más pequeño, más bajo, o inferior a otro. Por eso, es muy despectivo usar el diminutivo con personas; sólo se usa con cosas.

Hay tres pasos para formar el diminutivo:

1. Sacar la terminación
2. Repetir la primera sílaba
3. Poner la terminación *-to*

Ejemplos:

- xohtli (hoya) ⇒ xoxohtto (hoyita)
- citlalli (estrella) ⇒ cicitlalto (estrellita)

Combinaciones: Se puede combinar el diminutivo con otros modificadores:

Combinación del diminutivo con el plural

- calli (casa) ⇒ cacalto (casita) ⇒ cacaltome (casitas)
- cuahuitl (árbol) ⇒ cuacuauhtto (arbolito) ⇒ cuacuauhtome (arbolitos)

Nota: Método 3 de formar el plural también dobla la primera sílaba. Mas las terminaciones son distintas. ¡No se debe confundir los dos!

Ejemplos:

- tochtli (conejo) totochto (conejito) totochtin (conejos)
- michin (pescado) mimichto (pescadito) mimichtin (pescados)

El Aumento de los Sustantivos

Se aumenta un sustantivo por el uso del prefijo *huei-*

Ejemplos:

- tlacatl (hombre) ⇒ huei-tlacatl (un gran hombre)

Sustantivos de Lugar

Se puede combinar los sustantivos con el sufijo *-tlan* para indicar “lugar de”. El sustantivo pierde su terminación cuando se combina con tlan.

Ejemplos:

- a tl (agua) + tlan ⇒ atlan ⇒ lugar de agua
- cal li (casa) + tlan ⇒ caltlan ⇒ lugar de casas
- tepe tl (cerro) + tlan ⇒ tepetlan ⇒ lugar de cerros
- me tl (maguey) + tlan ⇒ metlan ⇒ lugar de maguey
- xochi tl (flor) + tlan ⇒ xochitlan ⇒ lugar de flores

Sustantivos Formados de Verbos

Se añade el sufijo *-liztli* o *-ztli* al verbo para formar el sustantivo que es la ejecución del verbo.

Ejemplos:

- cochi (dormir) ⇒ cochi-ztli (el sueño)
- miqui (morir) ⇒ miqui-liztli (la muerte)
- nemi (vivir) ⇒ nemi-liztli (la vida)
- paqui (estar feliz) ⇒ paqui-liztli (la felicidad)
- tlahuemiqui (enojarse) ⇒ tlahuelmiqui-liztli (el enojo)
- tlazohtla (amar) ⇒ tlazohtla-liztli (el amor)

Cuando el verbo termina en *-ia*, se pierde la *-a* final antes de añadir el sufijo *-liztli*.

Ejemplos:

- mihtotia (bailar) ⇒ mihtoti-~~a~~-liztli ⇒ mihtotli-liztli (el baile)
- tlamachilia (pensar) ⇒ tlamachi-~~a~~-liztli ⇒ tlamachi-liztli (el pensamiento)

Los Números

El sistema de números del náhuatl se base en 20. No hay 0. . Se cuenta hasta 20, después hasta 20 x 20 que es 400, después hasta 20 x 400, 400 x 400, etc. Siempre se expresan los números en grupos de 20 o 400.

- 1 ce
- 2 ome
- 3 yei (o ei)
- 4 nahui
- 5 macuilli

- 6 chicua-ce (chic + ua + ce)
- 7 chicome (chic + ome)
- 8 chic-uei
- 9 chic-nahui
- 10 mahtlahtli

- 11 mahtlahtlin-ce (mahtlahtli + n + ce)
- 12 mahtlahtlin-ome
- 13 mahtlahtlin-yei
- 14 mahtlahtlin-nahui
- 15 caxtollin

- 16 caxtollin-ce
- 17 caxtollin-ome
- 18 caxtollin-yei
- 19 caxtollin-nahui
- 20 cempoalli (o cempohualli) ...forma una cuenta, entonces desde 20 hasta 40 se añade 20 + huan (más) + (1,2,...19)

- 21 cempoalli (20) + huan (más) + ce (1) ⇒ cempoalli-huan-ce
- 22 cempoalli-huan-ome
- ...
- 29 cempoalli-huan-chicnahui
- 30 cempoalli-huan-mahtlahtli
- 31 cempoalli-huan-mahtlahtlin-ce
- ...
- 39 cempoalli-huan-caxtollin-nahui
- 40 ome + cempoalli (literalmente dos de veinte) ⇒ om-cempoalli (2 x 20)

- 41 om-cempoalli-huan-ce
- 42 om-cempoalli-huan-ome
- ...
- 50 om-cempoalli-huan-mahtlahtli
- ...
- 59 om-cempoalli-huan-caxtollin-nahui
- 60 yei-cempoalli (3 x 20)
- ...

70 yei-cempoalli-huan-mahtlahtli
 ...
 80 nahui-cempoalli (4 x 20)
 ...
 90 nahui-cempoalli-huan-mahtlahtli
 ...
 99 nahui-cempoalli-huan-caxtollin-nahui
 100 macuil-cempoalli (macuilli + cempoalli) (5 x 20)

200 (10 x 20) mahtlah + cempoalli ⇒ mahtlah-cempoalli

250 (12 x 20 + 10) mahtlahtin-ome + cempoalli + huan + mahtlahtli
 ⇒ mahtlahtin-ome-cempoalli-mahtlahtli

300 caxtollin-cempoalli

360 (18 x 20) caxtollin-yei-cempoalli

395 (19 x 20 + 15) caxtollin-nahui-cempoalli-huan-caxtollin

400 (20 x 20) cempoalli-cempoalli ⇒ centzontli ... otra cuenta: un cabello o el ave de las 400 voces

500 centzontli-huan-macuil-cempoalli

600 (400 + 10 x 20) centzontli + huan + mahtlah-cempoalli
 ⇒ centzontli-huan- mahtlah-cempoalli

700 centzontli-huan-caxtollin-cempoalli

800 om-centzontli

900 om-centzontli-huan-macuil-cempoalli

1000 om-centzontli-huan-mahtlah-cempoalli

1999 (4 x 400 + 19 x 20 + 9)
 nahui-centzontli-huan-caxtollin-nahui-cempoalli-huan-caxtollin-nahui

8000 xiquipilli (una bolsa) = 20x400

Números Ordinales

Se forman los números ordinales con *ipan-* más el número:

- primero ⇒ ipan-ce
- segundo ⇒ ipan-ome
- tercero ⇒ ipan-yei
- cuarto ⇒ ipan-nahui

Pero: Yo llego primero. ⇒ ocachto

(Nehhuatl ni-ahzi ocachto.)

Yo llegué después. ⇒ zatepa

(Nehhuatl o-ni-ahzi-co zatepa.)

Números Proporcionales

Se forman los números proporcionales por quitar la terminación del número y añadir el sufijo *-pa*:

- una vez \Rightarrow zapa
- dos veces \Rightarrow opa
- tres veces \Rightarrow ixpa
- cuatro veces \Rightarrow naupa
- cinco veces \Rightarrow macuilpa
- seis veces \Rightarrow chicuacepa
- siete veces \Rightarrow chicomepa
- ocho veces \Rightarrow chicuyeipa
- nueve veces \Rightarrow chicnauhuipa
- diez veces \Rightarrow mahtlatlipa

Números Partitivos

Se forman los números partitivos (las fracciones) con el número más el número proporcional:

- $\frac{1}{4}$ \Rightarrow ce-nahui-pa
- $\frac{1}{2}$ \Rightarrow ome-nahui-pa ($\frac{2}{4}$)
- $\frac{3}{4}$ \Rightarrow yei-nahui-pa

Los Adjetivos

Los adjetivos son palabras que modifican un sustantivo. Hay adjetivos determinativos y adjetivos descriptivos.

Los **adjetivos determinativos** son adjetivos que precisan la extensión de los sustantivos, limitando o concretando su significación general. Hay cuatro clases de adjetivos determinativos:

- Los posesivos
- Los demostrativos
- Los numerales
- Los indefinidos

Los **adjetivos descriptivos** son adjetivos que describen un sustantivo.

Adjetivos Posesivos

Se forman los adjetivos posesivos por añadir un prefijo al sustantivo y quitar la terminación básica del sustantivo. Si no hay terminación básica, se usa el sustantivo mismo. Los prefijos son:

<u>náhuatl</u>	<u>español</u>
no-	mi
mo-	tu (de ti, de usted)
i-	su (de él, de ella)
to-	nuestro
nanmo- (anmo-)	vuestro (de vosotros, de ustedes)
in-	su (de ellos, de ellas)

Cuando se pronuncia la palabra, hay una pausa entre el adjetivo y su sustantivo.

No hay forma masculina ni femenina de las adjetivos, o sea, *to-* significa nuestro y nuestra. Ni hay plurales de los adjetivos, o sea, *to-* significa nuestros y nuestras.

Ejemplos: (todas las personas con la terminación *-lli*)

- | | | | |
|-----------|-------------------|--------------|-------------------------|
| • mi casa | no-calli ⇒ no-cal | nuestra casa | to-calli ⇒ to-cal |
| • tu casa | mo-calli ⇒ mo-cal | vuestra casa | nanmo-calli ⇒ nanmo-cal |
| • su casa | i-calli ⇒ i-cal | su casa | in-calli ⇒ in-cal |

Ejemplos: (de la primera persona singular con los cinco terminaciones básicas más un sustantivo sin terminación básica)

- mi casa no-calli ⇒ no-cal
- mi madre no-nantli ⇒ no-nan
- mi metate no-metlatl ⇒ no-metl
- mi pescado no-michi ⇒ no-mich
- mi árbol no-cuahuitl ⇒ no-cuahui
- mi perro no-chichi ⇒ no-chichi

Excepciones:

Con *oh̄tli* se añade el sufijo *-hui* a la palabra:

- posesivo + *oh̄tli* + hui ⇒ no-oh̄-hui (mi camino)
- ⇒ mo-oh̄-hui (tu camino)

Con *xihuitl* se pierde no sólo la terminación básica *-tl* sino *-huitl*:

- posesivo + *xihuitl* - *huitl* ⇒ no-xi (mi hierba)
- ⇒ in-xi (la hierba de ellos)

Sin embargo: *xoh̄tli* ⇒ no-xoh̄ (mi hoya)

Combinaciones:

Se puede combinar los adjetivos posesivos con otros cambios en los sustantivos:

Combinación con el diminutivo:

- *caxitl* (plato) ⇒ *cacaxto* (plato pequeño) ⇒ *mo-cacax* (tu plato pequeño)
- *tlauilli*(maiz) ⇒ *tlatlaulto* (maicita) . ⇒ *to-tlatlaul* (nuestra maicita)
- *amoxitli* (libro) ⇒ *amomoxto* (librito) ⇒ *in-amomox* (su librito)
- *xihuitl* (hierba) ⇒ *xixih̄to* (hierbecita) ⇒ *no-xixih̄* (mi hierbita)
-

Combinación con el plural ... hay que cambiar *-me* a *-hua*

- *calli* (casa) ⇒ *calme* (casas) ⇒ *in-calhua* (sus casas)
- *tlacatl* (hombre) ⇒ *tlacame* (hombres) ⇒ *to-tlachhua* (nuestros hombres)
- *tlapechtli* (mesa) ⇒ *tlapechtlime* (mesas) ⇒ *no-tlapechhua* (mis mesas)
- *tlaxcalli* (tortilla) ⇒ *tlaxcalme* (tortillas) ⇒ *mo-tlaxcalhua* (tus tortillas)

Combinación con el diminutivo y el plural:

- *calli* (casa) ⇒ *cacalto* (casita) ⇒ *cacaltoto* (casitas) ⇒ *mo-cacal-hua* (tus casitas)
- *tochtli* (conejo) ⇒ *totochto* (conejito) ⇒ *totochtoto* (conejitos) ⇒ *i-totoch-hua* (sus conejitos)

Adjetivos Demostrativos

Hay dos formas. La primera forma es la más común.

	<u>Forma 1</u>	<u>Forma 2</u>
este	nin	inin
ese	non	inon
aquel	neca	in-neca
estos	ninque	ininque
esos	nonque	inonque
aquellos	necaten	in-necaten

Ejemplos:

- tlacatl (hombre) ⇒ nin tlacatl (este hombre)
- chichahuac-tlacatl (hombre fuerte) ⇒ non chichahuac-tlacatl (ese hombre fuerte)
- tlal-teoyotl (tierra sagrada) ⇒ neca tlal-teoyotl (aquella tierra sagrada)
- xochime (flores) ⇒ ninque xochime (estas flores)
- tlapechme (mesas) ⇒ nonque tlapechme (esas mesas)
- cihua-pilme (niñas) ⇒ necaten cihua-pilme (aquellas niñas)

Adjetivos Numerales

Se forman los adjetivos numerales con el número más el sustantivo:

- un ce tlacatl ⇒ un hombre (singular)
- dos ome cihuame ⇒ dos mujeres (plural)
- tres yei tlapechme ⇒ tres mesas (plural)

Adjetivos Indefinidos

En náhuatl, no hay formas masculinas ni femeninas (o sea *miac* = mucho o mucha). También, por lo general no se distingue entre singular y plural (o sea *miac* = mucho o muchos) pero hay excepciones (por ejemplo, para cosas, *itla* = algún, *cequi* = algunos; *nochi* = todo, *nochtin* = todos). También se distingue entre personas y cosas o animales (por ejemplo, *itla* = alguna cosa, *aca* = alguna persona).

Ejemplos:

- algunas cosas ⇒ cequi
- alguna cosa ⇒ itla
- alguna persona ⇒ aca
- algunos libros ⇒ cequi amoxme
- algún libro ⇒ itla amoxtl
- algún niño ⇒ aca pilli
- algunos niños ⇒ aca pilme

- ninguna persona ⇒ ayac ningún hombre ⇒ ayac tlacatl (No hay hombre.)
ningunos hombres ⇒ ayac tlacame (No hay hombres.)
- cualquier persona ⇒ aquinzazo cualquier niño ⇒ aquinzazo pilli
- cualquier cosa o animal cualquier libro ⇒ tlenzazo amoxtli
⇒ tlenzazo cualquier perro ⇒ tlenzazo chichi
- mucho(s) ⇒ miac mucho trabajo ⇒ miac tequitl
muchos días ⇒ miac tonalme
- poco(s) = no mucho(s) ⇒ amo miac pocos niños ⇒ amo miac pilme
poco tiempo ⇒ amo miac cahuitl
- todo ⇒ nochi toda la comida ⇒ nochi tlacualli
- todos ⇒ nochtin todos los niños ⇒ nochi + tin pilme ⇒ nochtin pilme
- cierto = verdadero ⇒ melahuac un verdadero hombre ⇒ melahuac tlacatl

Más ejemplos:

aca	aca nantli (alguna madre) aca huehue (algún viejo, sabio) aca yoloih̄ni (algún amigo)
ayac	ayac nantli (ninguna madre) ayac huehue (ningún viejo, sabio) ayac yolih̄ini (ningún amigo)
aquinzazo	aquinzazo teopixqui (cualquier sacerdote) aquinzazo tecuht̄li (cualquier amo)
tlenzazo	tlenzazo tlapechtli (cualquier mesa) tlenzazo tonalli (cualquier día) tlenzazo meztli (cualquier mes) tlenzazo xihuitl (cualquier año)
miac	miac tlacualli (mucho comida) miac quiahuitl (mucho lluvia) miac yeme (muchos frijoles) miac xochi-colalme (muchos jardines) miac cacahuatl (muchos cacahuates) miac cacahuatlalme (muchas tierras de cacahuates)
nochi	nochi nemiliztli (toda la vida)
nochtin	nochtin yohualme (todas las noches) nochtin tlapechme (todas las mesas)

melahuac melahuac cihuatl (una mujer verdadera)
 melahuac ocelotl (un verdadero tigre)

Excepciones:

- *nochi* tiene un plural \Rightarrow *nochtin*
- *itla* tiene un plural \Rightarrow *cequi*
- mucho calor \Rightarrow fuerte día \Rightarrow chicahuac tonalli- \Rightarrow chicahuac tonal

Combinaciones con adjetivos posesivos ... se pone el posesivo segundo:

- no-pilhua (mis niños) \Rightarrow nochtin no-pilhua (todos mis niños)
- no-nemi-liztli (mi vida) \Rightarrow nochi no-nemiliz (todo mi vida)
- to-tlazohtla-liztli (nuestro amor) \Rightarrow nochi to-tlazohtlaliz (todo nuestro amor)

Adjetivos Descriptivos

Los adjetivos descriptivos describen un sustantivo. Se van antes del sustantivo. No hay formas masculinas ni femeninas.

Ejemplos:

- la piedra grande huei tetl
- el hombre grande huei tlacatl (hueitlacatl)
- la casa blanca iztac calli
- la flor azul yahuitl xochitl
- el cerro fumeo popoca tepetl (popocatepetl)
- aguacero = lluvia fuerte chicahuac quiahuitl

Cuando se combinan los adjetivos con los sustantivos, el adjetivo pierde su terminación.

Ejemplos:

- el baile sagrado teochi-hua + mihtotiliztil \Rightarrow teochi-mihtotiliztli
- la faja roja chichil-tie + mecatl \Rightarrow chichil-mecatl

Se forman algunos adjetivos con amo + el adjetivo contrario.

Ejemplos:

- chicahuac (fuerte) amo chicahuac (débil)
- cualli (bueno) amo cualli (malo)
- huahui (difícil) amo huahui (fácil)
- cuauhtic (alto) amo cuauhtic (bajo)

Hay varias maneras de formar **el plural** de los adjetivos descriptivos. Si el adjetivo tiene una terminación básica, se la quita antes de formar el plural.

1) Se añade **-tin** al singular; a veces se dobla la primera sílaba.

- cacalach (flaco) ⇒ cacalach-**tin** (flacos)
- cualli (bueno) ⇒ cuah-cual-**tin** (buenos)
- xaltlapalli (moreno) ⇒ xaltlapal-~~h~~-**tin** (morenos)

2) Se añade **-tiquen** al singular.

- calcalach (flaco) ⇒ calcalach-**tiquen** (flacos)
- huehue (viejo) ⇒ huehuet-**i**-**quen** (viejos) (se pierde la *-i* por el sonido)
- yahuitl (azul) ⇒ yahui-~~h~~-**tiquen** (azules)

3) Si el adjetivo termina en un vocal más **-c**, se quita la **-c** y añade **-quen**.

- chichahuac (fuerte) ⇒ chichahua-~~e~~-quen ⇒ chichahua-**quen** (fuertes)
- coztiz (amarillo) ⇒ cozti-~~e~~-quen ⇒ cozti-**quen** (amarillos)
- iztac (blanco) ⇒ izta-~~e~~-quen ⇒ izta-**quen** (blancos)
- yancuic (nuevo) ⇒ yancui-~~e~~-quen ⇒ yancui-**quen** (nuevos)

4) Si el adjetivo termina en **-tzin**, se quita la **-n** y se añade **-tzin**.

- cuacualtzin (bonito) ⇒ cuacualtzi-~~n~~-**tzin**

5) Se añade **-me** al singular.

- tzapa (chaparro) ⇒ tzapa-**me** (chaparros)

6) También hay algunos plurales irregulares.

- huei (grande) ⇒ hue-huey-tin ⇒ hue-huey-**inti** (grandes)

Para expresar el concepto **ser + adjetivo**, se usa el pronombre verbal del sujeto (ni-, ti-, etc.) pero no se usa verbo.

Ejemplos:

- Nehhuatl ni -~~ca~~ xaltlapalli. Yo soy moreno.
- Tehhuatl ti iztac. Tú eres blanco.
- Yehhuatl calcalach. (No hay pron. ver.) Ella es flaca.
- Tehhuan ti cuah-cual-tin. Nosotros somos buenos.
- Nanmehhuan nan-mocuah-cualtin. Ustedes son malos.
- Yehhuan yancuiquen. (No hay pron. ver.) Ellos son nuevos.
- Cal-tin coztiquen. Las casas son amarillas.

Pero: Nehhuatl ni-**ca** itech no-cal. (Yo estoy en mi casa.)

Coztiquen cal-tin **caten** itech tepetl (Las casas amarillas están en el cerro.)

Los Pronombres

El pronombre es la parte variable de la elaboración que dice una persona o cosa sin nombrarlo y denota a la vez personas gramaticales. Hay cuatro tipos de pronombres:

- Pronombres personales o individuales
- Pronombres posesivos
- Pronombres correlativos (interrogativos, relativos y demostrativos)
- Indefinidos

Pronombres Personales o Individuales

	<u>Formas comunes</u>	<u>Formas alternativas</u>
yo	neh <u>h</u> uatl	
tú	teh <u>h</u> uatl	
él	yeh <u>h</u> uatl	
nosotros	teh <u>h</u> uan	teh <u>h</u> uan-ti
vosotros	nanmeh <u>h</u> uan	nanmeh <u>h</u> uan-ti
ellos	yeh <u>h</u> uan	yeh <u>h</u> uan-ti

Se usa la segunda persona singular para hablar de “tú” o de “usted”. Además, se usa la segunda persona plural para hablar de “vosotros” o de “ustedes”.

Pronombres Posesivos

Se usan los adjetivos posesivos (*no, mo, i, to, nanmo, in*) más *huaxca* para formar los pronombres posesivos. Para formar los plurales de los pronombres posesivos se añade *-hua* a la forma singular.

	<u>Formas singulares</u>	<u>Formas plurales</u>
mío	no-huaxca	no-huaxca-hua
tuyo	mo-huaxca	mo-huaxca-hua
suyo (de él, ella)	i-huaxca	i-huaxca-hua
nuestro	to-huaxca	to-huaxca-hua
vuestro (de uds.)	nanmo-huaxca	nanmo-huaxca-hua
suyo (de ellos, ellas)	in-huaxca	in-huaxca-hua

Ejemplos:

- La casa es mía. ⇒ Calli no-huaxca.
- El niño es suyo. ⇒ Pilli i-huaxca.
- Mi casa es tu casa. ⇒ No-cal mo-huaxca.
- El perro es nuestro. ⇒ Chichi to-huaxca.
- El libro es suyo (de ellos). ⇒ Amoxtli in-huaxca.
- Los libros son suyos. ⇒ Amoxme in-huaxca-hua.
- Los niños son míos. ⇒ Pilme no-huaxca-hua.

Los Pronombres Interrogativos

Se usan los pronombres interrogativos para preguntar. Son:

<u>español</u>	<u>náhuatl</u>
¿quién?	aquin
¿qué?	tlen
¿cuál?	catle
¿cómo?	quenin
¿dónde?	canin
¿por qué?	tleca
¿cuándo?	quien-man
¿cuánto?	quex-quich
¿cuántos?	quez-qui

Ejemplos:

quién ⇒ aquin

- ¿Quién me llama? ⇒ ¿Aquin nech notza?
- ¿Quién vino? ⇒ ¿Aquin o-huala?
- ¿Quién es él? ⇒ ¿Aquin yehhuatl?
- ¿De quién es el niño? (?Quién es su niño?) ⇒ ¿Aquin i-pil?
- ¿De quién es este libro? ⇒ ¿Aquin i-huaxca nin-amoxtlí?
- ¿De quiénes son estos libros? ⇒ ¿Aquin in-huaxca ninque-amoxme?
- ¿Quién está afuera? ⇒ ¿Aquin ca cuentla?

qué ⇒ tlen

- ¿Qué quieres? ⇒ ¿Tlen tic-nequi? (pero duro, agresivo)
- ¿Qué quiere Ud.? ⇒ ¿Tlen tic-mo-nequiltia? (con respeto)
- ¿Qué hora es? (¿En qué tiempo estamos?) ⇒ ¿Tlen cahuitl ti-caten?
- ¿Qué es esto? ⇒ ¿Tlen nonon nin? (*nonon* = esos, *nin* = este)
- ¿Qué hace Ud.? ⇒ ¿Tlen tic-mochihuilia? (*tic* = pronombre verbal)
- ¿Qué haces? ⇒ ¿Tlen tic-chihua?
- ¿De qué color es? ⇒ ¿Tlen tlapalli?

cuál ⇒ catle

- ¿Cuál quieres? ⇒ ¿Catle tic-nequi?
- ¿Cuál quiere Ud.? ⇒ ¿Catle tic-mo-nequiltia?
- ¿Cuál (silla) te gusta? ⇒ ¿Catle (tzinihpalli) mitz-pahtia?
- ¿Cuáles te gusta? ⇒ ¿Catle mitz-pahtia?
- ¿Cuál es tu casa? ⇒ ¿Catle mo-cal?
- ¿Cuál casa es suyo? ⇒ ¿Catle calli i-huaxca?

cómo ⇒ quenin

- ¿Cómo te llamas? ⇒ ¿Catle mo-toca? / ¿Tlen mo-toca? (*toca* = nombre)
- ¿Cómo se hace? ⇒ ¿Quenin mochihua?
- ¿Cómo vives? ⇒ ¿Quenin ti-nemi?

dónde ⇒ canin

- ¿Dónde vives? ⇒ ¿Canin ti-chanti?
- ¿Por dónde andas? ⇒ ¿Canin ti-nemi?
- ¿Dónde está el camino? ⇒ ¿Canin ca ohtli?
- ¿Dónde está tu casa? ⇒ ¿Canin ca mo-cal?
- ¿Dónde está tu hermana? ⇒ ¿Canin ca mo-cihua-ihni?

por qué ⇒ tleca

- ¿Por qué lloras? ⇒ ¿Tleca ti-choca?
- ¿Por qué duermes? ⇒ ¿Tleca ti-cochi?
- ¿Por qué flojeas? ⇒ ¿Tleca ti tlatzihcatiya?
- ¿Por qué tienes este ataque? ⇒ ¿Tleca ti-mimiqui?
- ¿Por qué no vino? ⇒ ¿Tleca amo o-huala?
- ¿Por qué te vas? ⇒ ¿Tleca ti-yau?
- ¿Por qué sueñas? ⇒ ¿Tleca ti-tenmiqui?
- ¿Por qué preguntas? ⇒ ¿Tleca ni-tlahtlani tehhuatl?
- ¿Por qué preguntamos? ⇒ ¿Tleca ti-tlahtlanin tehhuan?
- ¿Por qué estás arriba? ⇒ ¿Tleca ti-ca tlahpac

cuándo ⇒ quien-man

- ¿Cuándo fue? ⇒ ¿Quien-man o-ya?
- ¿Cuándo viene (vendrá)? ⇒ ¿Quien-man huala-z?
- ¿Cuándo vino? ⇒ ¿Quien-man o-huala?
- ¿Cuándo llega (llegará)? ⇒ ¿Quien-man ahzi-qui ?
- ¿Cuándo sucedió? ⇒ ¿Quien-man o-panoc?
- ¿Cuándo se hizo? ⇒ ¿Quien-man o-mochi?
- ¿Cuándo comemos (medicinamos)? ⇒ ¿Quien-man ti-motlamahzehuiz-quen?
- ¿Cuándo nos vemos? ⇒ ¿Quien-man ti-motaz-quen?
- ¿Cuándo dormiremos? ⇒ ¿Quien-man ti-cochiz-quen?
- ¿Cuándo nació? ⇒ ¿Quien-man o-tlacat?
- ¿Cuándo murió? ⇒ ¿Quien-man o-mic?
- ¿Cuándo lloverá? ⇒ ¿Quien-man quiahui-z?

cuánto ⇒ quex-quich

- ¿Cuánto cuesta? ⇒ ¿quex-quich ipati?
- Pero: ¿Cuánto maíz hay? ⇒ ¿miac tlaulli ca?

cuántos ⇒ quez-qui

- ¿Cuántos niños hay? ⇒ ¿quez-qui pilme cat-qui?
- ¿Cuántos años tiene? ⇒ ¿quez-qui xihme tehhuatl tic-pia?
- ¿Hace cuántos años que vive su hijo en NY? ⇒ ¿quez-qui xihme mo-pilli nemi itech NY?

Preguntas en Náhuatl

En náhuatl se forma una pregunta por el uso de pronombres interrogativos y/o el tono de la voz. No hay signos interrogativos (es un idioma hablado, no escrito...pero, en el náhuatl escrito de hoy, sí se puede usarlos cuando se escribe). Tampoco importa el orden de las palabras como

en español. Se forma una pregunta por alzar el tono de voz al final de la oración y por suavizarla, como se hace en español. Las mismas palabras pueden formar una oración declarativa o una oración interrogativa, depende del tono de voz y de la actitud del hablador. No es posible dar un ejemplo en estas notas; hay que escuchar a un hablador nativo de náhuatl para saber como suena.

Los Pronombres Correlativos

Los pronombres correlativos hacen referencias a una persona o una cosa ya citada, que es su antecedente. Los pronombres correlativos son:

aquin (que se usa para referir a personas)
tlen (que se usa para referir a cosas)

Ejemplos:

- el hombre que habla ⇒ tlatatl aquin tlahtohua
- los hombres que hablan ⇒ tlacame aquin tlahtohuan
- el perro que ladra ⇒ izquintli tlen tlahuajualohua

Los Pronombres Indefinidos

alguien ⇒ aca
algo ⇒ itla
nadie ⇒ amaqi
ninguno ⇒ amaquin
cualquiera (persona) ⇒ aquinzazo
cualquiera (cosa) ⇒ tlenzazo

Ejemplos:

- alguien habla ⇒ aca tlahtohua
- cualquier puede hacerlo ⇒ aquinzazo cualtiz-qui chihuaz
- ninguno sabe lo que dijo ⇒ amaqin qui mati tlen o-quihto

Los Pronombres de Énfasis (mismo / mismos)

mismo ⇒ adjetivo posesivo + -nohmatca

no-nohmatca	yo mismo
mo-nohmatca	tú mismo
i-nohmatca	él mismo
to-nohmatca	nosotros mismos
nanmo-nohmatca	vosotros mismos, ustedes mismos
in-nohmatca	ellos mismos

Los Verbos

Personas

En náhuatl hay seis personas. Se usa la segunda persona singular para hablar de “tú” o de “usted”. Además, se usa la segunda persona plural para hablar de “vosotros” o de “ustedes”.

Para formar la segunda persona en la manera formal, con respeto, se usa un sufijo *-tzin* o *-tzintli* con la palabra misma. No se cambia la forma del verbo.

La primera persona singular del presente es la forma básica del verbo, así que en náhuatl los verbos no tienen infinitivos.

Los **pronombres verbales** que siempre se usa con los verbos son:

ni-	yo	ti-	nosotros
ti-	tú, usted	nan-	vosotros, ustedes
---	él, ella	---	ellos, ellas

También hay **pronombres personales individuales** que se puede usar con los verbos para embellecer el hablar. Son:

neh <u>h</u> uatl	yo	teh <u>h</u> uan (teh <u>h</u> uanti)	nosotros
teh <u>h</u> uatl	tú, usted	nanmeh <u>h</u> uan (nan-meh <u>h</u> uanti)	vosotros, ustedes
yeh <u>h</u> uatl	él, ella	yeh <u>h</u> uan (yeh <u>h</u> uanti)	ellos, ellas

Para ver como usar la combinación de pronombres personales y verbales, hay que leer los ejemplos abajo.

Tipos de verbos

En el curso tratamos de tres tipos de verbos:

Verbos Intransitivos

Los verbos intransitivos no tienen complementos: no hay persona ni cosa que recibe la acción del verbo.

Ejemplos:

- I-pilhua chocan miac. Sus niños lloran mucho.
- Nehhuatl o-ni-catca ni-cocoxqui. Yo estuve enferma.

Algunos verbos que son transitivos o reflexivos en español son intransitivos en náhuatl.

Ejemplos:

- Nantzin tlapaca. La madre lava la ropa.
- Nehuatl ni-cocoxqui. Yo me enfermo.
- Nan-mehuan nan-chipinin. Ustedes se mojan.

Verbos Transitivos

Los verbos transitivos sí tienen complementos que reciben la acción del verbo. Los complementos pueden ser o sustantivos o pronombres.

Ejemplos:

- Tehuatl ti-tech notza. Tú nos llama.
- Tehuan o-ti-mitz tlahpaloh-quen. Nosotros te saludamos. (pasado)

Verbos Reflexivos

Los verbos reflexivos tienen complementos que refieren al sujeto del verbo, o sea, el objeto de la acción es la misma persona que hace la acción. Siempre se usa con el pronombre verbal *mo* con los verbos reflexivos.

Ejemplos:

- Nehuatl mi-mo teca. Yo me acuesto.
- Yehuan o-mo-tlaquentih-quen ican in-tilmahua. Ellos se taparon con sus abrigos.

Pero no se repite el pronombre verbal *mo* antes de verbos que empiezan con *mo*.

Ejemplos:

- Nehuatl ni-~~me~~-mota. Yo me miro.
- Yehuatl ~~me~~-mononotza. El se platica.

Tiempos

Los tiempos más comunes son tres: el presente, el pasado y el futuro.

Presente: Para formar el presente del verbo, se usa la forma básica para el singular y se añade *-n* para formar el plural. Como ejemplo, abajo se conjuga el verbo *choca*.

choca (llorar)

ni-choca	ti-chocan	yo lloro	nosotros lloramos
ti-choca	nan-chocan	tú lloras, Ud. llora	Uds. lloran
-- choca	-- chocan	él, ella llora	ellos, ellas lloran

Pero, para sonar más elocuente, se añade el pronombre personal individual. Por eso la conjugación es:

nehhuatl ni-choca	tehhuan ti-chocan
tehhuatl ti-choca	nan-mehhuan nan-chocan
yehhuatl choca	yehhuan chocan

Pasado: Para formar el pasado del verbo, se pone el prefijo *o-* antes del pronombre verbal. Se cambia la terminación de la forma básica del presente (el cambio depende de la terminación) y en el plural se añade la terminación *-quen* o *-que*, depende de la terminación de la forma básica.

nehhuatl o-ni-chocac	tehhuan o-ti-choca-quen	yo lloré	nosotros lloramos
tehhuatl o-ti-chocac	nan-mehhuan o-nan-choca-quen	tú lloraste	Uds. lloraron
yehhuatl o-chocac	yehhuan o-choca-quen	él lloró	ellos lloraron

Futuro: Para formar el futuro del verbo, se usa o la forma básica o la forma cambiada del pasado, depende de la terminación de la forma básica. Se añade *-z* en el singular y *-z-que*n en el plural.

nehhuatl ni-chocaz	tehhuan ti-chocaz-que n	yo lloraré	nosotros lloraremos
tehhuatl ti-chocaz	nan-mehhuan nan-chocaz-que n	tú llorarás	Uds. llorarán
yehhuatl chocaz	yehhuan chocaz-que n	él llorará	ellos llorarán

Este patrón básico tiene dos complejidades adicionales:

- las conjugaciones del pasado y del futuro de algunos verbos pueden cambiar cuando se añade los sufijos, para preservar el sonido
- los verbos transitivos y reflexivos necesitan un pronombre verbal adicional para significar que o quien recibe la acción.

Primero examinamos las conjugaciones usando verbos intransitivos debido a que ellos tienen sólo un pronombre verbal. Las conjugaciones de los verbos transitivos y reflexivos siguen las mismas formas que los verbos intransitivos.

Podemos agrupar los verbos en categorías según las terminaciones:

- Verbos que terminan con *-cua*
- Verbos que terminan con *-ca, -ta, -tla, -za*
- Verbos que terminan con *-qui*
- Verbos que terminan con *-a, -i*
- Verbos que terminan con *-ma, -na, -mi, -ni*
- Verbos que terminan con *-ia, -hua*

I. Verbos que terminan con *-cua*

tlancua morder

Presente (Se añade *-n* para formar el plural.)

neh <u>h</u> uatl ni -tlancua	teh <u>h</u> uan ti -tlancuan
teh <u>h</u> uatl ti -tlancua	nan-meh <u>h</u> uan nan -tlancuan
yeh <u>h</u> uatl tlancua	yeh <u>h</u> uan tlancuan

Pasado (Se pone el prefijo *o-* antes del pronombre verbal; se añade *-quen* en el plural.)

neh <u>h</u> uatl o-ni -tlancua	teh <u>h</u> uan o-ti -tlancua- quen
teh <u>h</u> uatl o-ti -tlancua	nan-meh <u>h</u> uan o-nan -tlancua- quen
yeh <u>h</u> uatl o -tlancua	yeh <u>h</u> uan o -tlancua- quen

Futuro (Se añade la terminación *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural.)

neh <u>h</u> uatl ni -tlancuaz	eh <u>h</u> uan ti -tlancuaz- quen
teh <u>h</u> uatl ti -tlancuaz	nan-meh <u>h</u> uan nan -tlancuaz- quen
yeh <u>h</u> uatl tlancuaz	yeh <u>h</u> uan tlancuaz- quen

II. A. Verbos que terminan con **-ca, -ta, -tla, -za**

choca	llorar
ihza	despertarse

Todos los verbos de esta categoría siguen el patrón básico que ilustramos arriba con el verbo *choca*, que repetimos aquí como una ayuda al estudiante.

Presente (Se añade *-n* para formar el plural.)

neh <u>h</u> uatl ni-choca	te <u>h</u> huan ti-chocan
te <u>h</u> h <u>u</u> atl ti-choca	nan-me <u>h</u> huan nan-chocan
ye <u>h</u> h <u>u</u> atl choca	ye <u>h</u> huan chocan

Pasado (Se pone el prefijo *o-* antes del pronombre verbal, se añade la terminación *-c* en el singular y *-quen* en el plural. Se pronuncia la “c” final como una “k”.)

neh <u>h</u> uatl o-ni-chocac	te <u>h</u> huan o-ti-choca-<u>q</u>uen
te <u>h</u> h <u>u</u> atl o-ti-chocac	nan-me <u>h</u> huan o-nan-choca-<u>q</u>uen
ye <u>h</u> h <u>u</u> atl o-chocac	ye <u>h</u> huan o-choca-<u>q</u>uen

Futuro (Se añade la terminación *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural.)

neh <u>h</u> uatl ni-chocaz	te <u>h</u> huan ti-chocaz-<u>q</u>uen
te <u>h</u> h <u>u</u> atl ti-chocaz	nan-me <u>h</u> huan nan-chocaz-<u>q</u>uen
ye <u>h</u> h <u>u</u> atl chocaz	ye <u>h</u> huan chocaz-<u>q</u>uen

II. B. Verbos que terminan con *-qui*

tenmiqui soñar

Presente (Sigue el patrón básico: se añade *-n* para formar el plural.)

neh <u>h</u> uatl ni -tenmiqui	te <u>h</u> huan ti -tenmiquin
teh <u>h</u> uatl ti -tenmiqui	nan-meh <u>h</u> uan nan -tenmiquin
yeh <u>h</u> uatl tenmiqui	yeh <u>h</u> uan tenmiquin

Pasado (Se elimina la terminación *-qui* antes de añadir *-c* en el singular y *-quen* en el plural.)

neh <u>h</u> uatl o-ni -tenmic	te <u>h</u> huan o-ti -tenmi- quen
teh <u>h</u> uatl o-ti -tenmic	nan-meh <u>h</u> uan o-nan -tenmi- quen
yeh <u>h</u> uatl o -tenmic	yeh <u>h</u> uan o -tenmi- quen

Futuro (Sigue el patrón básico: se añade la terminación *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural).

neh <u>h</u> uatl ni -tenmiquiz	te <u>h</u> huan ti -tenmiquiz- quen
teh <u>h</u> uatl ti -tenmiquiz	nan-meh <u>h</u> uan nan -tenmiquiz- quen
yeh <u>h</u> uatl tenmiquiz	yeh <u>h</u> uan tenmiquiz- quen

III. A. Verbos que terminan con *-a, -i*

quiza salir
cochi dormir

Presente (Sigue el patrón básico: se añade *-n* para formar el plural).

neh <u>h</u> uatl ni -quiza	te <u>h</u> huan ti -quizan
teh <u>h</u> uatl ti -quiza	nan-meh <u>h</u> uan nan -quizan
yeh <u>h</u> uatl quiza	yeh <u>h</u> uan quizan

Pasado (Se pierde la terminación *-a* o *-i* en el singular y el plural. En el singular no se añade nada pero, como en el patrón básico, en el plural se añade *-quen*.)

neh <u>h</u> uatl o-ni -quiz -a	te <u>h</u> huan o-ti -quiz- quen
teh <u>h</u> uatl o-ti -quiz	nan-meh <u>h</u> uan o-nan -quiz- quen
yeh <u>h</u> uatl o -quiz	yeh <u>h</u> uan o -quiz- quen

Futuro (Sigue el patrón básico: se añade *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural) .

neh <u>h</u> uatl ni -quizaz	te <u>h</u> huan ti -quizaz- quen
teh <u>h</u> uatl ti -quizaz	nan-meh <u>h</u> uan nan -quizaz- quen
yeh <u>h</u> uatl quizaz	yeh <u>h</u> uan quizaz- quen

III. B. Verbos que terminan con *-ma*, *-na*, *-mi*, *-ni*

cotona eliminar, cortarse
chipini mojarse
nehnemi caminar

Presente (Sigue el patrón básico: se añade *-n* para formar el plural).

nehhuatl ni-nehnem<u>i</u>	tehhuan ti-nehnem<u>i</u>n
tehuatl ti-nehnem<u>i</u>	nan-mehhuan nan-nehnem<u>i</u>n
yehhuatl nehnem<u>i</u>	yehhuan nehnem<u>i</u>n

Pasado (Se pierde la terminación *-ma*, *-na*, *-mi*, o *-ni* en el singular y en el plural. En el singular no se añade nada. En el plural, se añade *-n-que*; la *n* precede la *que* para formar *-n-que*.)

nehhuatl o-ni-nehne - ni	tehhuan o-ti-nehnen-que
tehuatl o-ti-nehne	nan-mehhuan o-nan-nehnen-que
yehhuatl o-nehne	yehhuan o-nehnen-que

Futuro (Sigue el patrón básico: se añade la terminación *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural) .

nehhuatl ni-nehnem<u>i</u>-z	tehhuan ti-nehnem<u>i</u>-z-quen
tehuatl ti-nehnem<u>i</u>-z	nan-mehhuan nan-nehnem<u>i</u>-z-quen
yehhuatl nehnem<u>i</u>-z	yehhuan nehnem<u>i</u>-z-quen

IV. Verbos que terminan con *-ia, -hua, -hui*

mahuiltia	jugar
mehua	levantarse (irregular en el futuro)
tlahtohua	hablar
yehui	cabrer (irregular en el futuro)

Presente (Sigue el patrón básico: se añade *-n* para formar el plural).

nehuatl ni -mahuiltia	tehhuan ti -mahuiltian
tehhuatl ti -mahuiltia	nan-mehhuan nan -mahuiltian
yehuatl mahuiltia	yehhuan mahuiltian

Pasado (Se pierde la *-a* o la *-hua* final en el singular y el plural. Se añade *-h-quen* en el plural.)

mahuiltia

nehuatl o-ni -mahuilti- a	tehhuan o-ti -mahuil-ti h-quen
tehhuatl o-ti -mahuilti	nan-mehhuan o-nan -mahuil-ti h-quen
yehuatl o -mahuilti	yehhuan o -mahuil-ti h-quen

tlahtohua

nehuatl o-ni -tlahto -hua	tehhuan o-ti -tlahto h-quen
tehhuatl o-ti - tlahto	nan-mehhuan o-nan - tlahto h-quen
yehuatl o - tlahto	yehhuan o - tlahto h-quen

Futuro (Se pierde la *-a* o la *-hua* final en el singular y el plural. Se añade *-z* en el singular y *-z-quen* en el plural.)

mahuiltia

nehuatl ni -mahuiltiz	tehhuan ti -mahuiltiz- quen
tehhuatl ti -mahuiltiz	nan-mehhuan nan -mahuiltiz- quen
yehuatl mahuiltiz	yehhuan mahuiltiz- quen

tlahtohua

nehuatl ni -tlahto- z	tehhuan ti -tlahto z-quen
tehhuatl ti - tlahto- z	nan-mehhuan nan - tlahto z-quen
yehuatl tlahto- z	yehhuan tlahto z-quen

mehua (irregular)

nehuatl ni -mehua- z	tehhuan ti -mehuaz- quen
tehhuatl ti - mehua- z	nan-mehhuan nan -mehuaz- quen
yehuatl mehua- z	yehhuan mehuaz- quen

V. Verbos irregulares

ca ser / estar

Presente

nehhuatl **ni-ca**
tehhuatl **ti-ca**
yehhuatl **ca**

tehhuan **ti-caten**
nan-mehhuan **nan-caten**
yehhuan **caten**

Pasado

nehhuatl **o-ni-cat-ca**
tehhuatl **o-ti-cat-ca**
yehhuatl **o-cat-ca**

tehhuan **o-ti-cat-can**
nan-mehhuan **o-nan-cat-can**
yehhuan **o-cat-can**

Futuro

nehhuatl **ni-yaz**
tehhuatl **ti-yaz**
yehhuatl **yaz**

tehhuan **ti-yaz-quen**
nan-mehhuan **nan-yaz-quen**
yehhuan **yaz-quen**

ahzi llegar

Presente

nehhuatl **ni-ahzi**
tehhuatl **ti-ahzi**
yehhuatl **ahzi**

tehhuan **ti-ahzin**
nan-mehhuan **nan-ahzin**
yehhuan **ahzin**

Pasado

nehhuatl **o-ni-ahzi-co**
tehhuatl **o-ti-ahzi-co**
yehhuatl **o-ahzi-co**

tehhuan **o-ti-ahzi-con**
nan-mehhuan **o-nan-ahzi-con**
yehhuan **o-ahzi-con**

Futuro

nehhuatl **ni-ahzi-qui**
tehhuatl **ti-ahzi-qui**
yehhuatl **ahzi-qui**

tehhuan **ti-ahzi-qui-huen**
nan-mehhuan **nan-ahzi-qui-huen**
yehhuan **ahzi-qui-huen**

huitz / venir (presente) ... huala / llegar (pasado, futuro)

Presente

nehhuatl **ni-huitz**
tehhuatl **ti-huitz**
yehhuatl huitz

tehhuan **ti-huitz-en**
nan-mehhuan **nan-huitz-en**
yehhuan huitz-**en**

Pasado

nehhuatl **o-ni-huala**
tehhuatl **o-ti-huala**
yehhuatl **o-huala**

tehhuan **o-ti-hualah-quen**
nan-mehhuan **o-nan-hualah-quen**
yehhuan **o-hualah-quen**

Futuro

nehhuatl **ni-huala-z**
tehhuatl **ti-huala-z**
yehhuatl **huala-z**

tehhuan **ti-hualaz-quen**
nan-mehhuan **nan-hualaz-quen**
yehhuan **hualaz-quen**

yau ir

Presente forma clásica

nehhuatl **ni-yau**
tehhuatl **ti-yau**
yehhuatl **yau**
tehhuan **ti-yauhhuen**
nan-mehhuan **nan-yauhhuen**
yehhuan **yauhhuen**

forma actual

nehhuatl **ni-yo**
tehhuatl **ti-yo**
yehhuatl **yo**
tehhuan **ti-yahuen**
nan-mehhuan **nan-yahuen**
yehhuan **yahuen**

Pasado forma clásica

nehhuatl **o-ni-ya** †
tehhuatl **o-ti-ya**
yehhuatl **o-ya**
tehhuan **o-ti-yauhh-quen**
nan-mehhuan **o-nan-yauhh-quen**
yehhuan **o-yauhh-quen**

forma actual: se usa el co-pretérito

nehhuatl **o-ni-huia** (yo había ido)
tehhuatl **o-ti-huia**
yehhuatl **o-huia**
tehhuan **o-ti-huian**
nan-mehhuan **o-nan-huian**
yehhuan **o-huian**

Futuro forma clásica

nehhuatl **ni-yauz**
tehhuatl **ti-yauz**
yehhuatl **yauz**
tehhuan **ti-yauz-quen**
nan-mehhuan **nan-yauz-quen**
yehhuan **yauz-quen**

Resumen de las Conjunciones de los Verbos

(3a persona singular y 3a persona plural)

I. Verbos que terminan con -cua

Presente: tlancua tlancuan

Pasado: **o-tlancua** **o-tlancua-quen**

Futuro: tlancuaz tlancuaz-**quen**

II. A. Verbos que terminan con -ca, -ta, -tla, -za

Presente: choca chocan

Pasado: **o-chocac** **o-choca-quen**

Futuro: chocaz chocaz-**quen**

II. B. Verbos que terminan con -qui

Presente: tenmiqui tenmiquin

Pasado: **o-tenmic** **o-tenmi-quen**

Futuro: tenmiquiz tenmiquiz-**quen**

III. A. Verbos que terminan con -a, -i

Presente: quiza quiza-**n** cochi cochin

Pasado: **o-quiz** **o-quiz-quen** **o-coch -i** **o-coch-quen**

Futuro: quiza-**z** quiaz-**quen** cochiz cochiz-**quen**

III. B. Verbos que terminan con -ma, -na, -mi, -ni

Presente: cotona cotonan nehnem_hi nehnem_hin

Pasado: **o-coto** **o-coton-que** **o-nehne -mi** **o-nehnen-que**

Futuro: cotonaz cotonaz-**quen** nehnem_hiz nehnem_hiz-**quen**

IV. Verbos que terminan con *-ia, -hua, -hui*

<u>Presente:</u>	mahuiltia	mahuiltian	tlah <u>to</u> hua	tlah <u>to</u> hua-n
<u>Pasado:</u>	o -mahuulti	o -mahuil-ti <u>h</u> - quen	o -tla <u>h</u> to	o -tla <u>h</u> to h - quen
<u>Futuro:</u>	mahuiltiz	mahuiltiz- quen	tlah <u>to</u> - z	tlah <u>to</u> - z - quen
pero:	mehuaz	mehuaz- quen		
	yehuiz	yehuiz- quen		

V. Verbos irregulares

ca ser/estar

<u>Presente:</u>	ca	ca- ten
<u>Pasado:</u>	o -catca	o -catcan
<u>Futuro:</u>	yaz	yaz - quen

ahzi llegar

<u>Presente:</u>	ah <u>z</u> i	ah <u>z</u> i- n
<u>Pasado:</u>	o -ah <u>z</u> i- co	ah <u>z</u> i- con
<u>Futuro:</u>	ah <u>z</u> i- qui	ah <u>z</u> i- qui - huan

huitz venir (presente)
huala llegar (pasado, futuro)

<u>Presente:</u>	huitz	huitz- en
<u>Pasado:</u>	huala	huala h- quen
<u>Futuro:</u>	huala - z	huala z- quen

yau ir

	<u>forma clásica</u>		<u>forma actual</u>	
<u>Presente:</u>	yau	yau <u>h</u> huen	yo	yahuen
<u>Pasado:</u>	o -ya	o -yau <u>h</u> - quen	o -huia	o -huian (= había ido)
<u>Futuro:</u>	yauz	yauz- quen	yauz	yauz - quen

Mandatos

Para formar los mandatos de los verbos se usa la palabra *man* más uno o dos pronombres verbales. Los pronombres verbales dependen de la persona (1a singular, etc.) y el tipo de verbo (intransitivo, transitivo o reflexivo). También se puede usar el pronombre personal individual.

Mandatos de los verbos intransitivos (*man* + un pronombre verbal)

tequit trabajar

neh <u>h</u> uatl man ni- tequiti	que yo trabaje
te <u>h</u> uatl man xi- tequiti	que tú trabajes
yeh <u>h</u> uatl man tequiti	que él (ella) trabaje
te <u>h</u> huan man ti- tequiti- can	que nosotros trabajemos
nan-meh <u>h</u> uan man xi- tequiti- can	que ustedes trabajen
yeh <u>h</u> uan man tequiti- can	que ellos (ellas) trabajen

Mandatos de los verbos transitivos (*man* + *qui-* o *c-* + otro pronombre verbal)

tequi cortar

neh <u>h</u> uatl man nic- tequi	(ni-qui ⇒ nic)	que yo lo corte
te <u>h</u> uatl man xic- tequi	(xi-qui ⇒ xic)	que tú lo cortes
yeh <u>h</u> uatl man qui- tequi		que él (ella) lo corte
te <u>h</u> huan man tic- tequi- can	(ti-qui ⇒ tic)	que nosotros lo cortemos
nan-meh <u>h</u> uan man xic- tequi- can	(xi-qui ⇒ xic)	que ustedes lo corten
yeh <u>h</u> uan man qui- tequi- can		que ellos (ellas) lo corten

Mandatos de los verbos reflexivos (*man* + *mo-* + otro pronombre verbal)

tema bañarse

neh <u>h</u> uatl man ni-mo- tema	que yo me bañe
te <u>h</u> uatl man xi-mo- tema	que tú te bañes
yeh <u>h</u> uatl man mo- tema	que él (ella) se bañe
te <u>h</u> huan man ti-mo- tema- can	que nosotros nos bañemos
nan-meh <u>h</u> uan man xi-mo- tema- can	que ustedes se bañen
yeh <u>h</u> uan man mo- tema- can	que ellos (ellas) se bañen

Resumen de los mandatos

	<u>Verbos intransitivos</u>	<u>Verbos transitivos</u>	<u>Verbos reflexivos</u>
neh <u>h</u> uatl	man ni-		
te <u>h</u> uatl	man xi-		
yeh <u>h</u> uatl	man	se añade -qui- o -c-	se añade -mo-
te <u>h</u> huan	man ti- ...- can	antes del verbo	antes del verbo
nan-meh <u>h</u> uan	man xi- ...- can		
yeh <u>h</u> uan	man ...- can		

Cambios:

Los verbos que terminan con *-ia* pierden la *-a* para formar el mandato. Por ejemplo:

- mictia (matar) nehhuatl amo man nic-micti (que yo no mate)
- ilia (decir) nanmehhuan man xic-ili-can tlen melahuac (que Uds. le digan la verdad)
- mahuiltia (jugar) yehhuan pilme man mahuilti-can miac (que los niños jueguen mucho)

Los verbos que terminan con *-hua* pierden el *-hua* para forma el mandato. Por ejemplo:

- tlahtohua (hablar) tehhuatl man xi-tlahto (que tú hables)
- tlazalohua (aprender) nanmehhuan man xi-tlazalo-can (que Uds. aprendan)

Pero:

- cayahua (engañar) tehhuan amo man tic-cayahua-can (que nosotros no engañemos)
- cayahua (engañarse) nehhuatl amo man ni-mo-cayahua (que yo no me engañe)

La cortesía:

Sin *man* los mandatos resultan muy duros en náhuatl, por eso hay que suavizarlos. Por ejemplo:

- xic-ihcuilo ⇒ ¡escribe! ... es muy duro, expresa enojo
- man-xi-cihcuilo ⇒ te ruego que escribas ... “man-” suaviza el mandato

Los Pronombres Verbales

Pronombres verbales que funcionan como sujeto del verbo

Los **pronombres verbales** funcionan como sujeto del verbo. Siempre se usan con los verbos.

ni-	yo	ti-	nosotros
ti-	tú, usted	nan-	vosotros, ustedes
---	él, ella	---	ellos, ellas

Ejemplos:

- **Ni-tlahtohua** tlen melahuac. Yo hablo lo que es verdad.
- **O-ti-catca ti-cocoxqui.** Tú estuviste enfermo.
- **Tlahtohua** tlen melahuac. El habla lo que es verdad.
- **Ti-quizaz-quen** moztla. Nosotros llegaremos mañana.
- **Nan-huetzcan icuac nan-paquin.** Ustedes se ríen cuando (están) contentos.
- **Quizaz-quen** moztla. Ellos llegarán mañana

No hay pronombre verbal para la tercera persona singular ni para la tercera persona plural o cuando hay un sustantivo que es el sujeto de la oración.

Ejemplos:

- **Tlazalohua.** El estudia.
- **Chocan miac.** Ellos lloran mucho.
- **Ce cuauhtli o-patla ipan no-cal.** Un águila voló sobre mi casa.

También, para sonar más elocuente, se puede añadir el **pronombre personal individual** antes del pronombre verbal.

nehhuatl	yo	tehhuan	nosotros
tehhuatl	tu, usted	nan-mehhuan	vosotros, ustedes
yehhuatl	él, ella	yehhuan	ellos, ellas

Ejemplos:

- **Nehhuatl ni-tlahtohua** tlen melahuac. Yo hablo lo que es verdad.
- **Tehhuatl o-ti-catca ti-cocoxqui.** Tú estuviste enfermo.
- **Tehhuan ti-ahzi-qui-huen** moztla. Nosotros llegaremos mañana.
- **Nan-mehhuan nan-huetzcan icuac nan-paquin.** Ustedes se ríen cuando (están) contentos.
- **Yehhuatl** tlazalohua. El aprende.
- **Yehhuan** chocan miac. Ellos lloran mucho.
- **Ce cuauhtli o-patla ipan no-cal.** Un águila voló sobre mi casa.

Pronombres verbales que funcionan como complemento del verbo

También se usan pronombres verbales con verbos transitivos para indicar quien recibe la acción del verbo. Los pronombres verbales que funcionan como complemento del verbo son:

nech = a mí	tech = a nosotros
mitz = a ti, a usted	nan-mech = a ustedes
c o qui = a él, a ella	quin = a ellos, a ellas

Hay que poner los pronombres verbales que funcionan como sujeto del verbo antes de los que funcionan como complemento del verbo (y se puede usar los pronombres individuales antes de los dos). Pero no se debe usar estos pronombres verbales con verbos reflexivos, cuando el sujeto recibe la acción del verbo.

Hay dos reglas para el uso de estos pronombres:

- Las combinaciones *ti + nan*, y *ni + nan* producen una contracción entre los dos pronombres:
 - ti + nan => tan*
 - ni + nan => nan*
- Para “a él” o “a ella” se usa *c* con los pronombres verbales *ni* y *ti*, y se usa *qui* con las otras formas. Y se forma una contracción con *ni + c => nic*, y *ti + c => tic*.

Entonces, en una frase con un verbo transitivo el orden es lo siguiente (pron. = pronombre):

pron. individual + pron. verbal del sujeto + pron. verbal del complemento + verbo transitivo

Persona	Pronombres Individuales	Pronombres Verbales de Sujeto	Pronombres Verbales de Complemento
1a singular	neh <u>h</u> uatl	ni-	nech
2a singular	teh <u>h</u> uatl	ti-	mitz
3a singular	yeh <u>h</u> uatl	--	c, qui
1a plural	teh <u>h</u> uan	ti-	tech
2a plural	nan-meh <u>h</u> uan	nan-	nan-mech
3a plural	yeh <u>h</u> uan	--	quin

Pero: nan-mehhuan nan-tech ⇒ nan-mehhuan **tan**-tech (irregular)

Ejemplos: (a mí)

- ----- (es reflexivo)
- Tehhuatl **ti-nech** maca ... Tú me das...
- Yehhuatl **nech** maca... El me da...
- ----- (no tiene sentido)
- Nan-mehhuan **nan-nech** macan... Ustedes me dan...
- Yehhuan **nech** macan... Ellos me dan...

Ejemplos: (a ti, a usted)

- Nehhuatl **ni-mitz** nequi. Yo te quiero.
- ----- (es reflexivo)
- Yehhuatl **mitz** nequi. El (ella) te quiere.
- Tehhuan **ti-mitz** nequin. Nosotros te queremos.
- ----- (no tiene sentido)
- Yehhuan **mitz** nequin. Ellos te quieren.

Ejemplos: (a el, a ella)

- Nehhuatl **nic** nequi Yo le quiero. (**ni + c = nic**)
- Tehhuatl **tic** nequi Tu le quieras. (**ti + c = tic**)
- Yehhuatl **qui** nequi El le quiera (a ella). (**qui**)
- Tehhuan **tic** nequin Nosotros le queremos. (**ti + c = tic**)
- Nan-mehhuan **nan-qui** nequin Ustedes le quieran. (**nan + qui**)
- Yehhuan **qui** nequin Ellos le quieran a ella. (**qui**)

Ejemplos: (a nosotros)

- ----- (no tiene sentido)
- Tehhuatl **ti-tech** nehnequi. Tú nos acaricias.
- Yehhuatl **tech** nehnequi. El nos acaricia.
- ----- (es reflexivo)
- Nan-mehhuan **tan-tech** nehnequin. Ustedes nos acarician. (**nan => tan** ... eso es irregular)
- Yehhuan **tech** nehnequin. Ellos nos acarician.

Ejemplos: (a ustedes)

- Nehhuatl **nan-mech** nequi. Yo los quiero a ustedes. (**ni + nan-mech => nan-mech**)
- ----- (no tiene sentido)
- Yehhuatl **nan-mech** nequi. El (ella) los quiere a ustedes.
- Tehhuan **tan-mech** nequin. Nosotros queremos a Uds. (**ti + nan-mech => tan-mech**)
- ----- (es reflexivo)
- Yehhuan **nan-mech** nequin. Ellos quieren a ustedes.

Ejemplos: (a ellos, a ellas)

- Nehhuatl **ni-quin** nequi Yo les quiero.
- Tehhuatl **ti-quin** nequi Tu les quieras.
- Yehhuatl **quin** nequi El les quiera (a ellas).
- Tehhuan **ti-quin** nequin Nosotros les queremos.
- Nan-mehhuan **nan-quin** nequin Ustedes le quieran.
- Yehhuan **quin** nequin Ellos le quieran a ellas.

Pronombres verbales que funcionan como pronombres reflexivos

También se usan pronombres verbales con verbos reflexivos para indicar que la persona que recibe la acción del verbo es la persona que hace la acción. Hay solo un pronombre que se usa para todos las situaciones: *mo*.

Hay que poner los pronombres verbales que funcionan como sujeto del verbo antes de los que funcionan como reflexivos (y se puede usar los pronombres individuales antes de los dos). Entonces en una frase con un verbo reflexivo el orden es lo siguiente:

pronombre individual + pronombre verbal + pronombre reflexivo + verbo reflexivo

Ejemplos:

- nehhuatl **ni-mo**-tlapohua yo me alejo
- tehhuatl **ti-mo**-tlapohua tú te alejas
- yehhuatl **mo**-tlapohua él se aleja
- tehhuan **ti-mo**-tlapohuan nosotros nos alejamos
- nan-mehhuan **nan-mo**-tlapohuan ustedes se alejan
- yehhuan **mo**-tlapohuan ellos se alejan

Resumen de los Pronombres Individuales y Verbales

Persona	Pronombres Individuales	Pronombres Verbales de Sujeto	Pronombres Verbales de Complemento	Pronombres Verbales Reflexivos
1a singular	neh <u>h</u> uatl	ni-	nech	mo-
2a singular	teh <u>h</u> uatl	ti-	mitz	mo-
3a singular	yeh <u>h</u> uatl	--	c, qui	mo-
1a plural	teh <u>h</u> uan	ti-	tech	mo-
2a plural	nan-meh <u>h</u> uan	nan-	nan-mech	mo-
3a plural	yeh <u>h</u> uan	--	quin	mo-

Cambios:

nan-mehhuan nan-tech ⇒ nan-mehhuan **tan**-tech (irregular)

nehhuatl ni-nan-mech ⇒ nehhuatl **nan-mech** (por el sonido)

tehhuan ti-nan-mech ⇒ tehhuan **tan-mech** (por el sonido)

nehhuatl ni-c, tehhuatl ti-c, tehhuan ti-c, pero yehhuatl qui, nan-mehhuan nan-qui, yehhuan qui

Los Direccionales Verbales

Los direccionales verbales son sufijos que se añaden al fin de los verbos para indicar movimiento. Las formas dependen de la dirección del movimiento y del tiempo del verbo. También hay variaciones para indicar si el verbo es singular o plural.

De aquí para allá: **-ti, -ti-huen; -to, -ton**

1. Se usa **-ti** (singular) y **-ti-huen** (plural) en el presente y el futuro.

Ejemplos (Se puede usar o el presente *yau* o el futuro *yauz*):

Neh <u>h</u> uatl ni-yau(z) ni-tlachohua- ti ompa altepetl Cuetlaxcuapa.	Yo voy allá a Puebla a comprar.
Teh <u>h</u> uatl ti-yau(z) ti-tlachohua- ti ...	Tú vas allá...a comprar.
Yeh <u>h</u> uatl yau(z) tlachohua- ti ...	El va allá...a comprar.
Teh <u>h</u> uan ti-yau(z)-quen ti-tlachohua- ti-huen ...	Nosotros vamos allá...a comprar.
Nanmeh <u>h</u> uan nan-yau(z)-quen nan-tlachohua- ti-huen ...	Ustedes van allá...a comprar.
Yeh <u>h</u> uan yau(z)-quen tlachohua- ti-huen ...	Ellos van allá...a comprar.

2. Se usa **-to** (singular) y **-ton** (plural) en el pasado.

Ejemplos:

Neh <u>h</u> uatl o-ni-yau o-ni-tlachohua- to ompa altepetl Cuetlaxcuapa.	Yo fui allá a Puebla a comprar.
Teh <u>h</u> uatl o- ti-yau o-ti-tlachohua- to ...	Tú fuiste allá...a comprar.
Yeh <u>h</u> uatl o-yau o-tlachohua- to ...	El fue allá...a comprar.
Teh <u>h</u> uan o-ti-yau <u>h</u> -quen o-ti-tlachohua- ton ...	Nosotros fuimos allá...a comprar.
Nanmeh <u>h</u> uan o-nan-yau <u>h</u> -quen o-nan-tlachohua- ton ...	Ustedes fueron allá...a comprar.
Yeh <u>h</u> uan o-yau <u>h</u> -quen tlachohua- ton ...	Ellos fueron allá...a comprar.

Más Ejemplos:

Teh <u>h</u> uatl ti-yau ti-choca- ti ompa mictlampa.	Vas a panteón a llorar.
Neh <u>h</u> uatl ni-yauz ni-motema- ti .	Yo me voy a bañar.
Teh <u>h</u> uan ti-yauz- quen ti-cochi- ti-huen .	Nosotros vamos a dormir.
Yeh <u>h</u> uatl yauz ti-tlazalo- hua - ti . (pierde la <i>-hua</i>)	Ella va allá para aprender.
Teh <u>h</u> uan ti-yauz- quen tic-temo- hua - ti-huen no-amox. (pierde la <i>-hua</i>)	Nosotros vamos a buscar tu libro.
Teh <u>h</u> uan o-ti-yau <u>h</u> -quen o-tic-temo- ton no-amox.	Nosotros vinimos a buscar tu libro.
Ompa yauz quiahui- ti .	Allá lloverá.
Ompa o-quiahui- to .	Llovió allá.
Pero: Nican quiahui.	Llueve aquí.

De allá para acá: -qui, -qui-huen; -co, -con

1. Se usa **-qui** (singular) y **-qui-huen** (plural) en el presente y el futuro.

Ejemplos:

Neh <u>h</u> uatl ni-huitz ni-tlacohua- qui ompa itech Tonantzintla.	Yo vengo de Tonantzintla para comprar.
Teh <u>h</u> uatl ti-huitz ti-tlacohua- qui ...	Tú vienes...para comprar.
Yeh <u>h</u> uatl huitz tlacohua- qui ...	Ella viene...para comprar.
Teh <u>h</u> uan ti-huitzen ti-tlacohua- qui-huen ...	Nosotros venimos...para comprar.
Nanmeh <u>h</u> uan nan-huitzen nan-tlacohua- qui-huen ...	Ustedes vienen...para comprar.
Yeh <u>h</u> uan huitzen tlacohua- qui-huen ...	Ellos vienen...para comprar.

2. Se usa **-co** (singular) y **-con** (plural) en el pasado.

Ejemplos:

Neh <u>h</u> uatl o-ni-huala o-ni-tlacohua- co ompa itech Tonantzintla.	Yo vine de Tonantzintla para comprar.
Teh <u>h</u> uatl o-ti-huala o-ti-tlacohua- co ...	Tú viniste...para comprar.
Yeh <u>h</u> uatl o-huala o-tlacohua- co ...	El vino...para comprar.
Teh <u>h</u> uan o-ti-huala o-ti-tlacohua- con ...	Nosotros vinimos...para comprar.
Nanmeh <u>h</u> uan o-nan-huala o-nan-tlacohua- con ...	Ustedes vinieron...para comprar.
Yeh <u>h</u> uan o-ni-huala o-ni-tlacohua- con ...	Ellos vinieron...para comprar.

Más Ejemplos:

Neh <u>h</u> uatl ni-huitz ni motlamazehui- a-qui ompa itech Atzala. Vengo de Atzala para comer. (pierde la -a)	
Teh <u>h</u> uatl ti-huitz ti-nech-ita- qui .	Tú vienes de allá para verme.
Neh <u>h</u> uatl o-ni-huala o-ni-mitz-ita- co .	Yo te vine a ver.
Yeh <u>h</u> uan o-hualah- <u>q</u> uen o-tequiti- con nican.	Ellos vinieron acá para trabajar.

Las Preposiciones

ica / ican	con	con mi mamá ⇒ ica no-nan
i <u>h</u> con	según	según mi madre ⇒ i <u>h</u> con no-nan
icpac	encima de	encima de mí ⇒ no-icpac
icpac	sobre de	sobre de mi brazo ⇒ nocpac no-mai ‡
i <u>h</u> xipan	a los pies de	a mis pies ⇒ no-i <u>h</u> xpan
ipan	sobre	sobre la mesa ⇒ ipan tlapechtli
ipan	enfrente	enfrente de la casa ⇒ ipan calli
itech	de	de mi casa ⇒ itech no-cal
itech	ante	ante su padre ⇒ itech i-ta <u>h</u>
itech	en	en la casa ⇒ itech calli
itech	por	por el bosque ⇒ itech cuau <u>h</u> tl <u>h</u> tl <u>h</u>
itlamia	al final de	al final del camino ⇒ itlamia o <u>h</u> tli
itzintla	bajo	bajo la mesa ⇒ itzintla tlapechtli
itzintla	al pie de	al pie de la ventana ⇒ itzintla ixcalli
ixco	en la presencia de	en la presencia de mi madre ⇒ ixco no-nantzin
ixpan	enfrente de	enfrente de la casa ⇒ ixpan calli
nahuac	con	vienes conmigo ⇒ te <u>h</u> huatl ti-huitz no-nahuac
nahuac	con	vengo contigo ⇒ ne <u>h</u> huatl ni-huitz mo-nahuac
nahuac	junto a	junto a mi casa ⇒ i-nahuac no-cal
ompa-itech	desde allí	te <u>h</u> huan ti-huitzen ompa itech
pampa	por	por ti ⇒ mo-pampa
pampa	a causa de	por causa de tu amor ⇒ i-pampa mo-tetlazo <u>h</u> taliz
pampa	por culpa de	por nuestra culpa ⇒ to-pampa
pal	por = a causa de	por ti ⇒ mo-pal
pan	en	en las flores ⇒ xochipan
pan	sobre (pero no en contacto con)	sobre ellos cae la lluvia ⇒ in-pan huetzi quihuitl
tlen	para + verbo	trabajo para vivir ⇒ ne <u>h</u> huatl ni-tequili tlen ni-nemi
mo-huaxca	para ti (tuyo)	este libro es para ti ⇒ nin-amox mo-huaxca
tzala	en medio de	en medio del agua ⇒ Atzala
tzala	entre	entre tus ojos ⇒ in-tzala mo-ixtololo-hua

Combinaciones con *pan* (en)

Se puede combinar la preposición *-pan* con sustantivos para expresar el concepto “en”.

Ejemplos:

- tlal ĩ + pan ⇒ tlalpan (en la tierra)
- cal ĩ + pan ⇒ calpan (en la casa ⇒ en el lugar de casas)
- xochi † + pan ⇒ xochipan (en las flores)
- mai † + pan ⇒ mahpan (en la mano) ⇒ mahpalli (palma de la mano)
- mahpal ĩ + pan ⇒ mahpalpan (en la palma)

También se puede combinar *pan* con adjetivos posesivos para expresar el concepto “sobre” (pero no implica “en contacto con”).

Ejemplos:

- | | |
|-----------------------------|--|
| • no-pan (sobre mí) | No-pan huetzi tlahtlaccolli. (Sobre mí cae la culpa.) |
| • mo-pan (sobre ti) | Mo-pan huitz tepoz-cal-nenenqui. (Sobre ti viene el carro.) |
| • i-pan (sobre él/ella) | I-pan huetzi quihuitl. (Sobre él cae la lluvia.) |
| • to-pan (sobre nosotros) | To-pan patlanin huilome. (Sobre nosotros vuelan pájaros.) |
| • nanmo-pan (sobre ustedes) | Nanmo-pan o-huetzi tlazecahuilotl. (Sobre Uds. cayó la sombra.) |
| • in-pan (sobre ellos) | In-pan nic-tlalia no-nemiliz. (Sobre ellos pongo mis esperanzas.) |

Combinaciones con *icpac* (sobre de, encima de)

Se puede combinar la preposición *icpac* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “sobre de” o “encima de” (implica “en contacto con”).

Ejemplos:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| • no- ĩ -cpac ⇒ no-cpac (sobre de mí) | Nocpac huetzi tlalli. (Sobre de mí cae la tierra.) |
| • mo-cpac (sobre de ti) | Mocpac ca papalotl. (Sobre de ti está una mariposa.) |
| • i-cpac (sobre de él/ella) | Icpac yehhualt cuica i-pil. (Sobre de ella lleva su hijo.) |
| • to-cpac (sobre de nosotros) | Tocpac huetzi atl. (Sobre de nosotros cae agua.) |
| • nanmo-cpac (sobre de ustedes) | Nanmocpac huetzi atl. (Sobre de ustedes cae agua.) |
| • in-cpac (sobre de ellos) | Incpac yehhuan cuican in-pilhua. (Sobre de ellos llevan sus hijos.) |

Pero: Nehhuatl tlahcuilohua **ipan** amatl. (Yo escribo sobre papel.)

Combinaciones con *pampa* (por culpa de)

Se puede combinar la preposición *pampa* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “por culpa de” o “por causa de”.

Ejemplos:

- no-pampa (por culpa de mí)
- mo-pampa (por culpa de ti)
- i-pampa (por culpa de él/ella)
- to-pampa (por culpa de nosotros)
- nanmo-pampa (por culpa de ustedes)
- in-pampa (por culpa de ellos)

No-pampa caxitl o-tlapa.

Mo-pampa nehhuatl amo ni-motlamahhzehuia.

No-pilhua **i-pampa** nehhuatl ni-tequiti.

Nehhuatl ni-momahtia **i-pampa** chichi.

To-pampa yehhuatl amo o-huala.

Nanmo-pampa nehhuatl ni-choca.

In-pampa tehhuatl ti-elpatzmiqui.

Por mi culpa rompió el plato.

Por tu culpa yo no como.

Por causa de mis hijos yo trabajo.

Tengo miedo (por culpa) del perro.

Por nuestra culpa él no vino.

Por la culpa de ustedes yo lloro.

Por culpa de ellos tú sufras.

Combinaciones con *pal* (por)

Se puede combinar la preposición *pal* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “por (causa de)”.

Ejemplos:

- no-pal (por mí)
- mo-pal (por ti)
- i-pal (por él/ella)
- to-pal (por nosotros)
- nanmo-pal (por ustedes)
- in-pal (por ellos)

No-pal yehhuatl choca. (Por mí ella llora.)

Mo-pal yehhuatl choca. (Por ti ella llora.)

I-pal yehhuatl choca. (Por el ella llora.)

To-pal yehhuatl choca. (Por nosotros ella llora.)

Nanmo-pal yehhuatl choca. (Por ustedes ella llora.)

In-pal yehhuatl choca. (Por mí ella llora.)

Combinaciones con *amaquin + ca*

Se puede combinar *amaquin + ca* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “no hay nadie por ...”.

Ejemplos:

- **Nehhuatl amaquin no-ca.** No hay nadie por mí.
- **Tehhuatl amaquin mo-ca.** No hay nadie por ti.
- **Yehhuatl amaquin i-ca.** No hay nadie por él/ella.
- **Tehhuan amaquin to-ca.** No hay nadie por nosotros.
- **Nanmehhuan amaquin nanmo-ca.** No hay nadie por ustedes.
- **Yehhuan amaquin in-ca.** No hay nadie por ellos.

Para formar el pasado y el futuro de esta expresión se usa *amaquin* más el pasado o el futuro del verbo *ca* más el adjetivo más *-ca*.

Ejemplos:

- Presente: **Nehhuatl amaquin no-ca.** No hay nadie por mí.
- Pasado: **Nehhuatl amaquin o-yec no-ca.** No hubo nadie por mí
- Futuro: **Nehhuatl amaquin yaz no-ca.** No habrá nadie por mí.

Pilli amaquin i-ca itech tlalticpac. (No hay nadie en el mundo por el niño.)

Nehhuatl amaquin yaz no-ca intla tehhuatl ti-miquiz. (No habrá nadie por mí si tu mueres.)

Intla tehhuatl amo ti-tequiti, tehhuatl amaquin yaz mo-ca. (Si no trabajas, no habrá nadie por ti.)

Tehhuatl amaquin o-yec mo-ca mo-pampa aic tehhuatl o-ti-te. (No hubo nadie por ti porque nunca te bañaste.)

Combinaciones con *nahuac* (junto a, con)

Se puede combinar la preposición *nahuac* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “junto a” o “con”.

Ejemplos:

- no-nahuac Icuac nehhuatl ni-nehnemi no-izcuintli huitz **no-nahuac.** (Cuando camino, mi perro viene conmigo.)
- mo-nahuac Mo-pil-hua huitzen **mo-nahuac.** (Tus hijos vienen contigo.)
- i-nahuac Tehhuatl man-xi-yau **i-nahuac.** (Ve con él.)
- to-nahuac Yehhuatl i-chantli **to-nahuac.** (El vive con nosotros.)
- nanmo-nahuac Zenca nehhuatl ni-yaz **nanmo-nahuac.** (Siempre estaré con Uds.)
- in-nahuac In-pil-hua tequitin **in-nahuac.** (Sus hijos trabajan con ellos.)
- i-nahuac + sustantivo **I-nahuac no-cal** ca ce cuahuatl. (Junto a mi casa hay un árbol.)

Combinaciones con *tzala* (en medio de, entre)

Se puede combinar la preposición *tzala* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “en medio de” o “entre”. Por ejemplo, *no-tzala* puede decir “entre mi brazo y mi cuerpo”, “entre mis ojos”, “entre mis piernas”, “entre mi cabello”, etc.

Ejemplos:

- no-tzala Ce huilotl o-patlan **no-ma-tzala**. (Un pájaro voló bajo mi brazo.)
- mo-tzala Izcuintli cochi **mo-ihxihua-tzala**. (El perro duerme entre tus pies.)
- i-tzala **I-tzala** no-tzon ca iztac-tzontli. (Entre mi cabello hay cabello blanco.)
- to-tzala Chichi o-nehne **to-tzala**. (El perro caminó entre nosotros.)
- nanmo-tzala **Nanmo-tzala** yehhuatl mo-tlatia pilli. (Entre ustedes esconde el niño.)
- in-tzala **In-tzala** mo-ixtololo-hua ca ce moyotl. (Entre tus ojos hay una mosca.)

Combinaciones con *nepantla* (al otro lado del cerro)

Viene de *panotla* (puente).

Ejemplos:

- i-nepantla **I-nepantla** ca miac metl. (Al otro lado del cerro hay mucho maguey.)
- in-nepantla No-chantli **in-nepantla**. (Vivo al otro lado de los cerros.)
- tla-nepantla To-chantli **tla-nepantla**. (Vivimos al otro lado del cerro.)

Combinaciones con *analco* (al otro lado del río)

Viene de a † (agua) + na huae (junto a) + co (lugar).

Ejemplos:

- Ompa **analco** ca mo-cal. Allá al otro lado del río está mi casa.
- Ompa atzacual **analco** i-chantli. El vive al otro lado del mar.

Pero: Ompa i-nacaz-titla ohtli... (Al otro lado del camino...= al otro orilla del camino...)

Combinaciones con *ixco* (en la presencia de) y *ixpan* (en frente de)

Se puede combinar la preposición *ixco* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “en la presencia de”.

Ejemplos:

- n e - ixco ⇒ **nixco** en mi presencia
- m e - ixco ⇒ **mixco** en tu presencia
- i - xco ⇒ **ixco** en la presencia de él
- t e - ixco ⇒ **tixco** en nuestra presencia
- nanm e - ixco ⇒ **nanmixco** en la presencia de ustedes
- in - ixco ⇒ **inxco** en la presencia de ellos

Amo man xi-choca **nixco**.

¡No llores en mi presencia!

Ixco teotl tlacame nel-melahua-quen.

En la presencia de dios los hombres son fieles.

Yehhuatl qui-pahtia mihtotiz **inxco** ichpoch-me. Le gusta bailar en la presencia de las señoritas.

Se puede combinar la preposición *ixpan* con los adjetivos posesivos para expresar el concepto “en frente de”.

Ejemplos:

- n e - ixpan ⇒ **nixpan** en frente de mí
- m e - ixpan ⇒ **mixpan** en frente de ti
- i - xco ⇒ **ixpan** en frente de él
- t e - ixpan ⇒ **tixpan** en frente de nosotros
- nanm e - ixpan ⇒ **nanmixpan** en frente de ustedes
- in - ixpan ⇒ **inxpan** en frente de ellos

Pilli choca **nixpan**.

El niño llora enfrente de mí.

Tehhuan mihtotian **inxpan**.

Nosotros bailamos enfrente de ellas.

Modismos en Náhuatl

Para expresar “deber”

Se usa el verbo *cualli* (poder) en el futuro más otros verbos en el futuro para expresar el concepto de “deber”.

Ejemplos:

- Yehhuatl amo cualtiz tlahtoz. El no debe (puede) hablar.
- Nanmehhuan nan-cualtiz-quen nan-hualaz-quen. Uds. deben (pueden) venir.

Para expresar “gustar”

Hay dos formas para expresar el concepto de “gustar”:

Pronombre individual + el pronombre verbal del complemento + pahtia(n) (gustar) + sustantivo

Se usa *pahtia* (singular) cuando le(s) gusta una cosa (singular); se usa *pahtian* (plural) cuando le(s) gustan unos cosas (plural).

Ejemplos:

- **Nehhuatl nech pahtia** xochitl. (A mí me gusta la flor.) (singular)
- ¿**Tehhuatl** tlen tlatzotzonalotl **mitz-pahtia**? (A ti ¿qué música te gusta?)
- Pilli **yehhuatl qui pahtian** izquin-me. (Al niño le gustan los perros.) (plural)
- **Tehhuan tech pahtia** nin calli. (Nos gusta esta casa.)
- **Nan-mehhuan nan-mech pahtian** xochi-me. (A Uds. les gustan las flores.)
- **Yehhuan** amo **quin pahtia** non altepetl. (A ellos no les gusta ese pueblo.)

Pronombre individual + el pronombre verbal del complemento + pahtia (gustar) + verbo

El segundo verbo puede estar en el futuro o el pasado; se usa con su pronombre verbal.

Ejemplos:

Usando el segundo verbo en el futuro:

- **Nehhuatl nech pahtia** ni-motlamahzehuiaz yeme. (A mí me gusta comer frijoles.)
- **Tehhuan tech pahtia** ti-yaz-quen itech Tonantzintla. (Nos gusta vivir en Tonantzintla.)

Usando el segundo verbo en el pasado:

- **Yehhuan o-quin-pahtiah-quen** o-mohuicatih-quen cuicame itech no-cal. (Les gustó cantar canciones en mi casa.)
- **Nehhuatl o-nech pahti** o-nic-zalo náhuatl. (Me gustó estudiar náhuatl.)
- **Yehhuatl** o-nech-ili quema **o-qui-pahti**. (Me dijo que sí le gustó.)

Para expresar “ir a” (futuro)

Se usa el verbo *yau* en el futuro más otro verbo en el presente con el direccional *-ti* o *-to* para expresar “ir a + verbo” en español.

Ejemplos:

Nehhuatl ni-yauz ni-motema-**ti**.

Tehhuan ti-yauz-quen ti-cochi-**ti-huen**.

Yehhuan yauz-quen qui-temo-~~hua~~-**ti-huen** mo-amox.
(pierde la *-hua*)

Tehhuan o-ti-yauh-h-quen o-tic-temo-**ton** mo-amox.

Ompa yauz quiahui-**ti**.

Yo me voy a bañar.

Nosotros vamos a dormir.

Ellos van a buscar tu libro.

Nosotros vinimos a buscar tu libro.

Allá va a llover.

Para expresar “llamarse”

Se usa el sustantivo *toca* (nombre) con los adjetivos posesivos para expresar “llamarse”.

Ejemplos:

- ¿Cómo se llama? ⇒ ¿Catle mo-toca? (¿Cuál es tu nombre?)
- ¿Cuál es tu apellido? ⇒ ¿Catle mo-toca meyotl? (¿Cuál es tu sombra?)
- Mi hijo se llama “Beto”. ⇒ No-pil i-toca “Beto”.

Para decir que “se necesita o se tiene que hacer algo”

Ejemplos:

- Yo necesito comer. ⇒ Nehhuatl no-tech monequi motlamahhzehuiz.
- El necesita bañarse. ⇒ Yehhuatl i-tech monequi temaz.
- Los niños necesitan saber la verdad. ⇒ In-tech monequi pilme qui-matiz-quen tlen melahuac.

Para esta construcción, el náhuatl usa:

Pronombre individual + pronombre posesivo + -tech + monequi + verbo en el futuro

Nehhuatl **no-tech monequi** motlamahhzehuiz.

Tehhuatl **mo-tech monequi** motlamahhzehuiz.

Yehhuatl **i-tech monequi** motlamahhzehuiz.

Yo necesito comer.

Tu necesitas comer.

El necesita comer.

Tehhuan **ti-tech monequi** motlamahhzehuiz-quen.

Nan-mehhuan **nanmo-tech** monequi motlamahhzehuiz-quen.

Yehhuan **in-tech monequi** motlamahhzehuiz-quen.

Nosotros necesitamos comer.

Ustedes necesitan comer.

Elas necesitan comer.

Para expresar “poder”

Se usa el verbo *cualti* en el futuro más otros verbos en el futuro para expresar el concepto de “poder hacer algo”.

Ejemplos:

- Nehhuatl ni-cualtiz ni-hualaz ni-mitz-ita-qui. Yo puedo venir a verte.
- Tehhuan ti-cualtiz-quen ti-hualaz-quen ti-mitz-tia-qui-huen. Nosotros podemos venir a verte.

Para expresar posesión con sustantivos

Se puede usar dos sustantivos juntos con sus adjetivos posesivos para expresar posesión.

Ejemplos:

- mi bisabuelo = el padre de mi abuelo ⇒ i-tahtzin no-coltzin (literalmente “su padre mi abuelo”).
- Mi bisabuelo vino de Irlanda. ⇒ I-tahtzin no-coltzin o-huala ompa itech Irlanda.
- El abuelo de mi hijo es mi padre. ⇒ I-coltzin no-pil ca no-tahtzin.
- el padre de mi amigo ⇒ i-tahtzin no-yoloihni
- los perros de tus primos ⇒ in-chichihua mo-yez-ihnihua

Para expresar “regresar” o “volver”

Se usan los verbos *hual mo-cuepa* (venir de vuelta) para expresar el concepto de “regresar”.

Ejemplos:

- | | |
|---|---|
| Ne <u>h</u> huatl ni- hual mo-cuepa . | Yo regreso. (Yo vengo de vuelta.) |
| Te <u>h</u> huan ti- hual mo-cuepan . | Nosotros regresamos. (Venimos de vuelta.) |
| Nican cempoalli tonalli te <u>h</u> huan ti- hual ti-mo-cuepaz-quen ompa to-cal. | En 20 días regresaremos a casa. |

Para expresar una acción que se hace como favor a otra persona

Se añade el sufijo *-lia* al verbo para decir que se hace la acción como favor a otra persona.

Ejemplos:

- Nehhuatl ni-mitz-pahtia. ⇒ Nehhuatl ni-mitz-pahti-**lia** no-cochmaihni.
Yo te curo. ⇒ Yo te curo a tu esposa.
- Tehhuatl ti-tequití. ⇒ Tehhuatl ti-nech-tequití-**lia** no-tlal.
Tú trabajas. ⇒ Tú me trabajas mi terreno.
- Tehhuan ti-mihtotian. ⇒ Tehhuan tan-mech-ihtoti-**lian** nanmo-cochmaihni-hua.
Nosotros bailamos. ⇒ Nosotros bailamos con las esposas de Uds.
- Nehhuatl ni-cochi. ⇒ Nehhuatl ni-mitz-cochiti-**lia** mo-cochmaihni.
Yo duermo. ⇒ Yo duermo con tu esposa.

Otros modismos

- ¿Cuánto cuesta? ⇒ ¿Quex-quich ipati?
- ¿Cuántos años tienes? ⇒ ¿Quez-qui xihme tehhuatl tic-pia?
- ¿De qué color es? ⇒ ¿Tlen tlapalli?
- ¿Dónde vives? = ¿Dónde tu residencia? ⇒ ¿Canin ti-chanti?
- ¿Por qué bromeas? = ¿Por qué dices mentiras? ⇒ ¿Tleca tehhuatl ilia papalotl?
- ¿Qué hora es? = ¿En qué hora estamos? ⇒ ¿Tlen cahuitl ti-caten?
- ¿Quién es? ⇒ ¿Aquin yehhuatl?
- ¿Quién está afuera? = ¿Quién está en el corral? ⇒ ¿Aquin ca cuentla?
- Sobre ustedes pongo mis esperanzas. ⇒ Nanmo-pan nic-tlalia no-nemiliz. (...mi vida)

Palabras compuestas

- **Acapulco** : aca (alguien) + ~~puli~~hui (perderse) + co (lugar) ⇒ Acapulco (alguien se pierde en ese lugar, un lugar peligroso)
- **Acaxitl** : atl (agua) + caxitl (vasito) ⇒ ~~a~~tl + caxitl ⇒ acaxitl (agua en vasito: fuente, cisterna)
- **Atlan-tilana** : atlan (lugar de agua abundante) + tilana (jalar, arrastrar) ⇒ Atlan-tilana
- **Atlixco** : atl (agua) + ixtli (cara) + co (lugar) ⇒ atl + ~~ixt~~li + co ⇒ Atlixco (lugar donde el agua está cerca de la superficie (cara))
- **Atzala** : ~~a~~tl (agua) + tzala (en medio) ⇒ Atzala (el agua pasa por la mitad del pueblo)
- **Aztlan** : aztatl (garza) + tlan (lugar) ⇒ az-tlan (lugar se garzas) Los aztecas vinieron de az-tlan.
- **Cacaxtla** : cacah~~uan~~ (dejar) + ~~tlax~~tla (paga) ⇒ Cacaxtla (dejar paga ... tributo)
- **Cal-tlacual-chihua-loyan** : calli (casa) + tlacuali (comida) + chihua (hacer) + loyan ⇒ cal-tlacual-chihua-loyan (cocina)
- **Cal-xochicual-tlanema-coyan** calli (casa) + xochicuali (fruta) + tlanema (vender) + coyan (lugar) ⇒ cal-xochicual-tlanema-coyan (frutería)
- **Chaca** : ~~te~~chaca~~tl~~ (caracol) ⇒ Chaca (apellido)
- **Chichi-meca** : chichil~~tie~~ (rojo) + mecatl (faja) ⇒ chichilmecatl ⇒ chichimecatl ⇒ chichimeca (la gente) del la faja roja. Sin embargo, los españoles tradujeron mal la palabra náhuatl para llamar los chichimecas “chupadores de sangre”
- **Cihua-pilli** : cihua~~tl~~ (mujer) + pilli (niño) ⇒ cihua-pilli niña
- **Citlal-tepetl** : citlal~~li~~ (estrella) + tepetl (cerro) ⇒ Citlal-tepetl (Cerro Orizaba: la estrella se posa en el cerro)
- **Cocoyohtla** : co (lugar) + yo~~ht~~li (hoya) ⇒ coyotli (yacimiento de barro) ⇒ Cocoyo~~ht~~la
- **Coyoacan** : coyotli (yacimiento de barro) + aca (alguien) ⇒ Coyoacan (una barranca donde alguien puede caer)
- **Coyomani** : (apellido: el que organiza las hoyas de barro, un terrateniente de minas, un rico)
- **Cualli-tonal-tzintli** : cualli (buena) + tonali (día) + tzin (reverencia) + tli ⇒ cualli-tonal-tzintli (buenos días)
- **Cua-tlatzacual-calli** : cua~~tl~~a (cabeza) + tzacual (tapar) + calli (casa) ⇒ cua-tlatzacual-calli (el techo)
- **Cuauhtla** : cuau~~ht~~li (águila) + tla (lugar) ⇒ cuau~~ht~~la (lugar donde se formaban los caballeros “águilas” ... los guerreros)
- **Cuau-nahuac** : cuau~~li~~ (bosque) + nahuac (vecino) ⇒ cuau-nahuac (vecino del bosque) ... por la mala pronunciación cambia a “Cuernavaca”
- **Cuautla** : cuauhtl (árbol) ⇒ cuau~~li~~ (bosque) + tla (lugar) ⇒ Cuautla (lugar de bosque)
- **Cuetlaxcuapa** : cuetlaxtli (piel) + cuepa (curtir) ⇒ Cuetlaxcuapa (curtir pieles) ... Es el nombre de Puebla en náhuatl.
- **Cuetzalan** : cueitl (falda) + tzala (entre, en medio) ⇒ Cuetzalan (entre las faldas de las montañas) ... la gente de Cuetzalan piensan que el nombre viene de Lugar del Quetzal.

- **Huehue-tlahtolli** : huehue (anciano) + tlahtolli (palabra) ⇒ Huehue-tlahtolli (consejo de ancianos, la Biblia)
- **Huejotzingo** : huexotl (sabino... un árbol) + tzintli (a pie del árbol) + co (lugar) ⇒ Heuxo-tzin-co ⇒ Huejotzingo
- **Hue-xolotl** : huei (grande) o hueie (sabroso) + xolotl (debilidad, vicio) ⇒ hue-xolotl (de esta palabra viene guajolote... cuando lo comemos, caemos en un grande vicio sabroso)
- **Imania-qui-ahuatl** : imania (época de) + qui-ahuatl (lluvia) ⇒ imania-qui-ahuatl (estación de lluvia)
- **Ix-calli** : ixtolotli (ojo) + calli (casa) ⇒ ix-calli (ventana)
- **Ixtlamati** : ixtli (cara) + tla (algo) + mati (saber) ⇒ Ixtlamati (apellido)
- **Macehual-tzintli** : macehualli (servidor, él que ofrece) + tzintli ⇒ macehual-tzintli (honrado servidor)
- **Ma-tlacual-xopiloni** ma (mano) + tlacual (comida) + xopiloni (tomar) ⇒ ma-tlacual-xopiloni (cuchara)
- **Maza-nehnequi** : mazahtl (venado) + nehnenqui (caminar) ⇒ maza-nehnequi (venado que camino ⇒ caballo)
- **Náhuatl** : ahtl (agua) + nahuac (junto) ⇒ anahuac ⇒ náhuatl (junto del agua)
- **Popoca-tepetl** : popoca (fumeo) + tepetl (cerro) ⇒ Popocatepetl (cerro fumeo)
- **Quetzal-coatl** : quetzalli (fecundación) + coatl (serpiente) ⇒ Quetzalcoatl
- **Te-ca-yehua-tzin** : tenyotl (fama) + ca (estar) + yehhuahtl (pronombre: él) + tzin (respeto) ⇒ Te-ca-yehua-tzin (nombre de un poeta azteca ... su nombre significa “él que está en la fama”)
- **Tecpa-necatl** : tecpani (en orden / bien formado) + necatl (persona) ⇒ tecpa-necatl (hombre con disciplina)
- **Tecuatl** : tecuan (fiero) + huehue (viejo, sabio) ⇒ Tecuatl (apellido)
- **Tehuan-tepec** : tehuan (nostros) + tepetl (cerro) ⇒ Tehuan-tepec (nuestro cerro ⇒ nuestro propiedad)
- **Te-noch-ti-tlan** : tetl (piedra) + nochtli (tuna) + ti (nosotros) + tlan (lugar) ⇒ Te-noch-ti-tlan (nuestro lugar pedregoso donde se dan las tunas)
- **Ten-yotl** : tentli (labio) + yotl (abstracción) ⇒ tenyotl (fama)
- **Teo-pixqui** : teotl (dios) + pix (tener) + qui (posesión) ⇒ teotl + pix + qui ⇒ teopixqui (tener posesión del dios ⇒ sacerdote)
- **Teo-tihua-can** : teotl (dios) + chihua (hacer) + can (lugar) ⇒ Teo-tihua-can (un lugar donde se endiosa a uno)
- **Tepatahua** : tetl (piedra) + patlahuac (ancho) ⇒ Tepatahua (cascada en Cuetzalan... extensión de pedregal)
- **Teponaztli** : tetl (piedra) + toponactia (golpear) + hztli (acción de) ⇒ acción de golpear con piedras = tocar el tambor.
- **Tepoz-meca-tlanonotzqui** : tepoz (metal) + meca (la red) + tlanonotzqui (platicar) ⇒ tepoz-meca-tlanonotzqui (teléfono)
- **Texcoco** : te (alguien) + ixtle (cara) ⇒ teix (codiciada) + coco (dolor físico) ⇒ Texcoco (la belleza que se enferma)
- **Texcoco** : teix (codiciado) + coco (lugar) ⇒ teixcoco ⇒ Texcoco (lugar codiciado)
- **Texmelucan** : textli (masa) + melahua (encaminar) + can (lugar) ⇒ Texmelucan (un lugar donde se encamina la masa = un lugar de molinos)

- **Tlal-teo-yotl** : tlalli (tierra) + teotl (dios) + yotl (abstracción) ⇒ tlal-teo-yotl (tierra sagrada)
- **Tlaxcala** : tlazcaltia (criar o alimentar) + calli (casa) ⇒ Tlaxcala (ciudad/estado de México)
- **Tlaxcalli** : tlazcaltia (criar) + calli (casa) ⇒ **tlaxcalli** (tortilla)
- **Tlaxcal-tecatl** : Tlaxcala + tecatl (persona del lugar) ⇒ Tlaxcal-tecatl (persona de Tlaxcala)
- **Tochacatl** : to (nuestro) + chantli (hogar) + ca (estar) ⇒ Tochacatl (caracol... nuestra casa está, representa la vagina)
- **To-nan-tzin-tla** : to (nuestra) + nantli (madre) + tzin (con respeto) + tla (lugar) ⇒ To-nan-tzin-tla (lugar de nuestra madre honorada)
- **Xixi-tla** : xiniā (destruir) + tla (lugar) ⇒ xixintla (lugar de destrucción ... nombre de un lugar después de su destrucción por los españoles) ⇒ Xixitla (un barrio de Cholula)
- **Xochi-cualli** : xochitl (flor) + cualli (bueno) ⇒ xochi-cualli (fruta)
- **Xochi-mil-co** : xochitl (flor) + millī (milpa, huerto) + co (lugar) ⇒ Xochi-mil-co (lugar de huerto de flores)
- **Yolo-ihni** : yolotl (corazón) + ihni (hermano) ⇒ yolotl + ihni ⇒ yolo-ihni (hermano de la corazón) ⇒ amigo
- **Zaca-pech-pan** : zacatl (pasto) + tlapechtli (alfombra) + pan (lugar) ⇒ zaca-pech-pan (lugar que es alfombra de pasto)

Listas de Palabras

Adjetivos Descriptivos

Español	Náhuatl
alto	cuauhtic
ancho	patlahuac
bajo	amo cuauhtic
bonito	cuacualtzin
bueno	cualli
chaparro	tzapa
crystalino	chipahuac
débil	amo chicahuac
difícil	huahui
en orden	tecpani
fácil	amo huahui
feo	amo cuacualtzin
flaco	cacalach
formado	tecpani
fuerte	chicahuac
gordo	tomahuac
grande	huei
malo	mo-cualli
moreno	xaltlapalli
nuevo	yancuic
sabroso	huelic
viejo	huehue

Náhuatl	Español
amo chicahuac	débil
amo cuacualtzin	feo
amo cuauhtic	bajo
amo huahui	fácil
cacalach	flaco
chicahuac	fuerte
chipahuac	crystalino
cuacualtzin	bonito
cualli	bueno
cuauhtic	alto
huahui	difícil
huehue	viejo
huei	grande
huelic	sabroso
mo-cualli	malo
patlahuac	ancho
tecpani	en orden,
	formado
tomahuac	gordo
tzapa	chaparro
xaltlapalli	moreno
yancuic	nuevo

Colores

Español	Náhuatl
color	tlapalli
amarillo	coztic
anaranjado	chichil-coztic
azul	yahuitl
blanco	iztac
morado	chichilyahuitl
negro	tliltic
rojo	chichiltic
verde	xoxoctic

Náhuatl	Español
tlapalli	color
chichil-coztic	anaranjado
chichiltic	rojo
chichilyahuitl	morado
coztic	amarillo
iztac	blanco
tliltic	negro
xoxoctic	verde
yahuitl	azul

Los Adjetivos Posesivos, Demostrativos e Indefinidos

Español	Náhuatl
alguna (cosa)	itla
alguna (persona)	aca
algunas (cosas)	cequi
aquel	neca
aquellos	necaten
cualquier (persona)	aquinzazo
ese	non
esos	nonque
este	nin
estos	ninque
mi	no-
mucho	miac
ninguna (persona)	ayac
nuestro	to-
poco	amo miac
cualquier (cosa)	tlenzazo
su (de él)	i-
su (de ellos)	in-
su (de Uds.)	nanmo-
todo	nochi
todos	nochtin
tu	mo-
verdadero	melahuac

Náhuatl	Español
aca	alguna (persona)
amo miac	poco
aquinzazo	cualquier (persona)
ayac	ninguna (persona)
cequi	algunas (cosas)
i-	su (de él)
in-	su (de ellos)
itla	alguna (cosa)
melahuac	verdadero
miac	mucho
mo-	tu
nanmo-	su (de Uds.)
neca	aquel
necaten	aquellos
nin	este
ninque	estos
no-	mi
nochi	todo
nochtin	todos
non	ese
nonque	esos
tlenzazo	cualquier (cosa)
to-	nuestro

Adverbios

Español	Náhuatl
a la derecha	yacanatli
a la izquierda	opochtli
abajo	tlah_xitla
allá	ompa
aquí, acá	nican
arriba	tlahpac
hoy	axa(n)
luego	zan-nima
mañana	moztla
pronto	zan-nima
tarde	teotlac
temprano	cualcan
tal vez	tloc

Náhuatl	Español
axa(n)	hoy
cualcan	temprano
moztla	mañana
nican	aquí, acá
ompa	allá
opochtli	a la izquierda
teotlac	tarde
tlahpac	arriba
tlah_xitla	abajo
yacanatli	a la derecha
zan-nima	luego
zan-nima	pronto
tloc	tal vez

Preposiciones

Español	Náhuatl
a	(no se usa)
a los pies de	ihxi-pan
al final de	itlamia
ante	itech
bajo	itzintla
con	ica(n), nahuac
contra	(no se usa)
de	itech
desde	itech
en	pan
enfrente de	ipan, ixpan
en la presencia de	ixco
en medio de	tzala
entre	tzala
junto a	nahuac
para + verbo	tlen
por (=en medio de)	itech
por (= a causa de)	pampa, pal
por culpa de	pampa
según	ihcon
sobre de (sin contacto)	pan, ipan
sobre de (= encima de)	icpac

Náhuatl	Español
ica(n)	con
icpac	sobre de, encima de
ihcon	según
ihxi-pan	a los pies de
ipan	enfrente, sobre
itech	en, de, ante, desde, por (=en medio de)
itlamia	al final de
itzintla	bajo
ixco	en la presencia de
ixpan	enfrente de
nahuac	con, junto a
pal	por (= por causa de)
pampa	por culpa de, a causa de
pan	en, sobre (sin contacto)
tzala	entre, en medio de

Pronombres

Español	Náhuatl
algo	itla
alguien	aca
cómo	quenin
conmigo	no-nahuac
contigo	mo-nahuac
cuál	catle
cualquier (cosa)	tlenzazo
cualquiera (persona)	aquinzazo
cuándo	quien-man
dónde	canin
él	yeh <u>h</u> uatl
ella	yeh <u>h</u> uatl
ellos	yeh <u>h</u> uan
mío	no-huaxca
nada	amo itla
nadie	amaqui
ninguno	amaquin
nosotros	te <u>h</u> huan
nuestro	to-huaxca
por qué	tleca
qué	tlen
que (cosas)	tlen
que (personas)	aquin
quién	aquin
suyo (de él, de ella)	i-huaxca
suyo (de ellos, de ellas)	in-huaxca
suyo (de Uds.)	nanmo-huaxca
tú	te <u>h</u> h <u>u</u> atl
tuyo	mo-huaxca
ustedes	nan-me <u>h</u> huan
yo	ne <u>h</u> h <u>u</u> atl
yo (pronombre verbal)	ni-
tú (pronombre verbal)	ti-
él (pronombre verbal)	--
nosotros (pronombre verbal)	ti-
ustedes (pronombre verbal)	nan-
ellos (pronombre verbal)	--
a mí (pronombre verbal)	nech
a ti (pronombre verbal)	mitz
a él (pronombre verbal)	c, qui
a nosotros (pronombre ver.)	tech
a ustedes (pronombre ver.)	nan-mech
a ellos (pronombre verbal)	quin
(pronombre verbal reflexivo)	mo

Náhuatl	Español
amo itla	nada
aca	alguien
amaqui	nadie
amaquin	ninguno
aquin	que (personas)
aquin	quién
aquinzazo	cualquiera (persona)
canin	dónde
catle	cuál
i-huaxca	suyo (de él, de ella)
in-huaxca	suyo (de ellos, de ellas)
itla	algo
mo-huaxca	tuyo
mo-nahuac	contigo
nan-me <u>h</u> huan	ustedes
nanmo-huaxca	suyo (de Uds.)
ne <u>h</u> h <u>u</u> atl	yo
no-huaxca	mío
no-nahuac	conmigo
quenin	cómo
quien-man	cuándo
te <u>h</u> huan	nosotros
te <u>h</u> h <u>u</u> atl	tú
tleca	por qué
tlen	qué
tlen	que (cosas)
tlenzazo	cualquier (cosa)
to-huaxca	nuestro
yeh <u>h</u> uan	ellos
yeh <u>h</u> uatl	él
yeh <u>h</u> uatl	ella
ni-	yo (pronombre verbal)
ti-	tú (pronombre verbal)
--	él (pronombre verbal)
ti-	nosotros (pronombre verbal)
nan-	ustedes (pronombre verbal)
--	ellos (pronombre verbal)
nech	a mí (pronombre verbal)
mitz	a ti (pronombre verbal)
c, qui	a él (pronombre verbal)
tech	a nosotros (pronombre ver.)
nan-mech	a ustedes (pronombre ver.)
quin	a ellos (pronombre verbal)
mo	(pronombre verbal reflexivo)

Unos Verbos Comunes

vi = verbos intransitivos vt = verbos transitivos vr = verbos reflexivos

Español	Náhuatl	
acostarse	teca	vr
aprender, estudiar	tlazalohua	vi
bañarse	tema	vr
buscar	temohua	vt
caminar	nehnemi	vi
cantar	mohuicatia	vi
cocinar	tlacaultchihua	vi
comer	motlamahzehuia	vi
conocer	ixmati	vt
contar	pohua	vi
dar	maca	vt
decir	ilia	vt
dormir	cochi	vi
empezar	pehua	vt
enseñar	tlazaloltia	vt
equivocarse	tlapolotia	vr
escribir	tlahcuilohua	vi
escribir	tlahcuilhuia	vt
gustar	pahtia	vt
hablar	tlahtohua	vi
hacer	chihua	vt
ir	yau	vi
jugar	mahuiltia	vi,vt
lavarse	paca	vr
leer	tlahloltia	vt
levantarse	temictia	vi
llamar	notza	vt
llegar	ahzi	vi
llegar	huala (pas., fut.)	vi
levantarse	mehua	vi
llorar	choca	vi
morir	miqui	vi
nacer	tlacati	vi
platicar	nonotza	vt
preguntar	tlahltlania	vt
querer	nequi	vt
recordar	ilnamiqui	vt
saber	mati	vt
salir	quiza	vi
ser/estar	ca	vi
tener	pia	vt
trabajar	tequiti	vi
venir	huitz (pres.)	vi
ver = observar	ita	vt

Náhuatl		Español
ahzi	vi	llegar
ca	vi	ser/estar
chihua	vt	hacer
choca	vi	llorar
cochi	vi	dormir
huala (pas., fut.)	vi	llegar
huitz (pres.)	vi	venir
ilia	vt	decir
ilnamiqui	vt	recordar
ita	vt	ver = observar
ixmati	vt	conocer
maca	vt	dar
mahuiltia	vi,vt	jugar
mati	vt	saber
mehua	vi	levantarse
miqui	vi	morir
mohuicatia	vi	cantar
motlamahzehuia	vi	comer
nehnemi	vi	caminar
nequi	vt	querer
nonotza	vt	platicar
notza	vt	llamar
paca	vr	lavarse
pahtia	vt	gustar
pehua	vt	empezar
pia	vt	tener
pohua	vi	contar
quiza	vi	salir
teca	vr	acostarse
tema	vr	bañarse
temictia	vi	levantarse
temohua	vt	buscar
tequiti	vi	trabajar
tlacati	vi	nacer
tlacaultchihua	vi	cocinar
tlahcuilhuia	vt	escribir
tlahcuilohua	vi	escribir
tlahloltia	vt	leer
tlahltlania	vt	preguntar
tlahtohua	vi	hablar
tlapolotia	vr	equivocarse
tlazalohua	vi	aprender, estudiar
tlazaloltia	vt	enseñar
yau	vi	ir

Nombres de Lugares y Personas

Náhuatl	Significado
Ahuatzin	una persona inmadura
Atlixco	lugar donde el agua está cerca de la superficie
Atzala	agua pasa en medio del pueblo
Cacaxtla	dejar paga (tributo)
Calmecac	escuela de cultura indígena
Calpan	puebla de malas personas
Coconi	uno que nos da dolor física
Cuauhtla	una escuela donde se formaban los “águilas” guerreros
Cuautla	lugar de bosque
Cuetlaxcuapa	(= Puebla) industria de curtir pieles
Cuernavaca	de cuau-nahuac ... vecino del bosque
Cuetzalan	entre las faldas de las montañas
Cuitlانهnemi	que cuida el sueño del maíz
Huejotzingo	lugar bajo del pie del árbol
Iztaccihuatl	mujer blanca
Mexihco	lugar de la hierba maguey
Náhuatl	junto del agua
Popocatepetl	cerro fumeo
Quetzalcoatl	un dios...serpiente que fecunda
Tecayehuatzin	un rey y poeta ... él que está en la fama
Tehuantepec	nuestro cerro
Texmelucan	un lugar donde se encamina la masa (lugar de molinos)
Tenochtitlan	un lugar pedregoso donde se dan las tunas
Teotihuacan	lugar donde se endiosa a uno
Texcoco	un lugar codiciado
Tlahzolteotl	la diosa de amor ... que es la tierra, la madre naturaleza
Tlaxcala	tortilla...la que da vida a un lugar
Tonantzintla	lugar de nuestra madre honrada
Xixitla	barrio de Cholula ... de xixintla ... lugar de destrucción
Xochitecatl	cortador de flores
Xolchimilco	lugar de huerto de flores
Zacapechpan	lugar de alfombra de pasto

Palabras del Campo

Español	Náhuatl
águila	cuau <u>h</u> tli
animal	yulcatl
árbol	cuahuitl
barranco	atla <u>h</u> tli
bodegas de maíz	cuetzcomitl
bosque	cuauh-tla <u>h</u> tli
caballo	maza-nehnenqui
cacahuate	cacahuatl
camino	o <u>h</u> tli
campo	ixtlahuatl
cárcel	caltzacualco
cerdo, cochino	pitzotl
cerdo, cochino	cochini
corral	cuentla
coyote	coyotl
cuervo	cacalotl
desierto	tlahuacapanixtlalhuatl
gato	miztli
guajolote	huexolotl
lago	atecochtzacualli
llanura	ixtlahuatl
lobo	coyotl
mar	atzacualco
monte	cuauh-tla <u>h</u> tli
mosca	zahualli
mosco	moyotl
pájaro	huilotl
perro	chichi
perro	izcuintli
rancho	calixtlahuatl
río	azezenca
siembradillo	tlato <u>h</u> tli
torro	yulcacuacuanyo
vaca	cihuayulcacuacuanyo
venado	mazatl
zopilote	tzoh <u>h</u> pilotl

Náhuatl	Español
atecochtzacualli	lago
atla <u>h</u> tli	barranco
atzacualco	mar
azezenca	río
cacahuatl	cacahuates
cacalotl	cuervo
calixtlahuatl	rancho
caltzacualco	cárcel
chichi	perro
cihuayulcacuacuanyo	vaca
cochini	cerdo, cochino
coyotl	coyote
coyotl	lobo
cuahuitl	árbol
cuauh-tla <u>h</u> tli	bosque
cuauh-tla <u>h</u> tli	monte
cuau <u>h</u> tli	águila
cuentla	corral
cuetzcomitl	bodegas de maíz
huexolotl	guajolote
huilotl	pájaro
izcuintli	perro
ixtlahuatl	campo
ixtlahuatl	llanura
maza-nehnenqui	caballo
mazatl	venado
miztli	gato
moyotl	mosco
o <u>h</u> tli	camino
pitzotl	cerdo, cochino
tlahuacapanixtlalhuatl	desierto
tlato <u>h</u> tli	siembradillo
tzoh <u>h</u> pilotl	zopilote
yulcacuacuanyo	torro
yulcatl	animal
zahualli	mosca

Palabras de la Casa

Español	Náhuatl
alberca	atecaxmatemaloyan
apagador	tlazehuiani
baño	temaz-calli
casa	calli
chimenea	popocal-quizani
cochera	cal-tepozcalnehnenqui
cocina	cal-tlacualchihualoyan
comedor de mesa	tlapechtlacuali
desván	tlapanco
escalera	tlehcocalli
estufa	tepoztlecuilli
fachada	calixcuaitl
inodoro (corral)	cuentla
jardín	xochi-colan
lampara	tlanextli
mesa	tlapechtli
muro	calihxitl
pared	tepamitl
patio	calixpan
piso	tlalpan
pozo	acoyohtli
puerta	comatlatzacualli
recamara	nehnemia
restaurante	cal-tlacualnemacoyan
sala	calih̄tic
silla	tzinihpalli
techo	cuatlatzacualcalli
teléfono	tepozmeatlanonotzqui
ventana	ix-calli

Náhuatl	Español
acoyohtli	pozo
atecaxmatemaloyan	alberca
calih̄tic	sala
calih̄xitl	muro
calixcuaitl	fachada
calixpan	patio
calli	casa
cal-tepozcalnehnenqui	cochera
cal-tlacualchihualoyan	cocina
cal-tlacualnemacoyan	restaurante
nehnemia	recamara
comatlatzacualli	puerta
cuatlatzacualcalli	techo
cuentla	inodoro (corral)
ix-calli	ventana
popocal-quizani	chimenea
temazcalli	baño
tepamitl	pared
tepozmeatlanonotzqui	teléfono
tepoztlecuilli	estufa
tlalpan	piso
tlanextli	lampara
tlapanco	desván
tlapechtlacuali	comedor de mesa
tlapechtli	mesa
tlazehuiani	apagador
tlehcocalli	escalera
tzinihpalli	silla
xochi-colan	jardín

Palabras de la Cocina

Español	Náhuatl
calabaza	ayohtli
carne	nacatl
papaya	chichihual
chile	chilli
comal	comalli
comida	tla-cualli
cuchara	matlacualxopiloni
cuchillo	tlatequini
cuitlacocho	cuitlacocho
estufa	tepoztleculli
fogón	tlecuilli
frijol	yetl (etl)
fruta	xochi-cualli
guyaba	xaxocatl
hierbas / verduras	quilitl
hogar	tenamaztetl
horno (de pan)	tlecalpantzi
lavadero	tlapacaloyan
maguey	metl
maíz	tlauilli
metate	metlatl
metlapil	metlapilli
molcajete	molcaxitl
platano	cuauxilotl
plato (grande)	caxitl
plato (pequeño)	cacaxto
pollo (de la montaña)	cuau-caxtil
pollo (domestico)	caxtil
pulque	neuhitl
raspador	tlahchiquini
salsa	chilmamolli
tortilla	tlaxcalli
vino	tlapehqui

Náhuatl	Español
ayohtli	calabaza
cacaxto	plato (pequeño)
caxitl	plato (grande)
caxtil	pollo (domestico)
chilli	chile
chilmamolli	salsa
comalli	comal
cuau-caxtil	pollo (de la montaña)
cuauxilotl	platano
cuitlacocho	cuitlacocho
matlacualxopiloni	cuchara
metl	maguey
metlapilli	metlapil
metlatl	metate
molcaxitl	molcajete
nacatl	carne
neuhitl	pulque
chichihual	papaya
quilitl	hierbas / verduras
tenamaztetl	hogar
tepoztleculli	estufa
tlacualli	comida
tlahchiquini	raspador
tlapacaloyan	lavadero
tlatequini	cuchillo
tlauilli	maíz
tlaxcalli	tortilla
tlecalpantzi	horno (de pan)
tlecuilli	fogón
xaxocatl	guyaba
xochicualli	fruta
yetl (etl)	frijol
tlapehqui	vino

Palabras del Cuerpo

Español	Náhuatl
barba	camapachio
barbilla	tenchalli
bigote	camazontli
boca	camah <u>t</u> li
brazo	maitl
cabello	tzontli
cara	ixtli
cintura	pitzahya <u>h</u> tli
codo	molic
corazón	yolotl
costilla	mih <u>z</u> icuilli
cuello	quechtli
cuerpo	yalliz
dedo del pie	xopilli
dedo	mah <u>p</u> illi
diente	tantli
espalda	cuetlapantli
estómago	ih <u>t</u> etl
frente	ixcuaitl
higado	yelli
hombro	ah <u>h</u> colli
hueso	omitetl
labio	tenxipalli
lengua	nenepilli
mano	maitl
músculo	nacayotl
nariz	yaca <u>h</u> tli
ojo	ixtololotli
ombligo	xi <u>h</u> tli
oreja	nacoxtli
pecho	elpantli
pestaño	ixquempaltzontli
pie	ih <u>x</u> itl
piel	yehuatl
pierna	tzinquetzamal
rodilla	tlancuaitl
sangre	yeztli
seno	chichihualli
talon	quetzolli
uña	iztetl
vello	matzontli
vena	yez-nelhuatl
cerebro	tla-machi-liztli

Náhuatl	Español
ah <u>h</u> colli	hombro
camah <u>t</u> li	boca
camapachio	barba
camazontli	bigote
chichihualli	seno
cuetlapantli	espalda
elpantli	pecho
ih <u>t</u> etl	estómago
ih <u>x</u> itl	pie
ixcuaitl	frente
ixquempaltzontli	pestaño
ixtli	cara
ixtololotli	ojo
iztetl	uña
mah <u>p</u> illi	dedo
maitl	brazo
maitl	mano
matzontli	vello
mih <u>z</u> icuilli	costilla
molic	codo
nacayotl	músculo
nacoxtli	oreja
nenepilli	lengua
omitetl	hueso
pitzahya <u>h</u> tli	cintura
quechtli	cuello
quetzolli	talon
tantli	diente
tenchalli	barbilla
tenxipalli	labio
tlancuaitl	rodilla
tzinquetzamal	pierna
tzontli	cabello
xi <u>h</u> tli	ombligo
xopilli	dedo del pie
yaca <u>h</u> tli	nariz
yalliz	cuerpo
yehuatl	piel
yelli	higado
yez-nelhuatl	vena
yeztli	sangre
yolotl	corazón
tla-machi-liztli	cerebro

Palabras de la Familia

Español	Náhuatl
padre	tla <u>h</u> tli
madre	nantli
hijo	pilli
hija	cihua-pilli
hermano	i <u>h</u> ni
hermana	cihua-i <u>h</u> ni
abuelo	coltzin
abuela	ci <u>h</u> tzin
nieto	ixhui <u>h</u> tli
nieta	cihua-ixhui <u>h</u> tli
tío	yez-ta <u>h</u> tzin
tía	cihua-yez-ta <u>h</u> tzin
sobrino	yez-pilli (yez-cone)
sobrina	cihua-yez-pilli
primo	yez-i <u>h</u> ni
prima	cihua-yez-i <u>h</u> ni
esposo	tlahui-cal
esposa	choch-mai <u>h</u> ni
suegro	mon-ta <u>h</u> tzin
suegra	mon-nantzin
yerno	montli
nuera	cihua-montli
familia	chan-tlaca-huan
padrino	teo-panquixtli
padrina	cihua-teopanquixtli
compadre	xochi-tzin
comadre	cihua-xochi-tzin
ahijado	teo-panquixti-pilli
ahijada	cihua-teopanquixti-pilli
vecino	cal-nahuac
paisano	altepe-tlaca
nación	tenoch-tlalpan
hombre	tlacatl
mujer	cihuatl
joven	tepochtli
señorita	ichpochtli

Náhuatl	Español
altepe-tlaca	paisano
cal-nahuac	vecino
chan-tlaca-huan	familia
choch-mai <u>h</u> ni	esposa
ci <u>h</u> tzin	abuela
cihua-i <u>h</u> ni	hermana
cihua-ixhui <u>h</u> tli	nieta
cihua-montli	nuera
cihua-pilli	hija
cihua-teopanquixti-pilli	ahijada
cihua-teopanquixtli	padrina
cihuatl	mujer
cihua-xochi-tzin	comadre
cihua-yez-i <u>h</u> ni	prima
cihua-yez-pilli	sobrina
cihua-yez-ta <u>h</u> tzin	tía
coltzin	abuelo
ichpochtli	señorita
i <u>h</u> ni	hermano
ixhui <u>h</u> tli	nieto
mon-nantzin	suegra
mon-ta <u>h</u> tzin	suegro
montli	yerno
nantli	madre
pilli	hijo
tenoch-tlalpan	nación
teo-panquixti-pilli	ahijado
teo-panquixtli	padrino
tepochtli	joven
tlacatl	hombre
tlahui-cal	esposo
tla <u>h</u> tli	padre
xochi-tzin	compadre
yez-i <u>h</u> ni	primo
yez-pilli (yez-cone)	sobrino
yez-ta <u>h</u> tzin	tío

Palabras de la Ropa

Español	Náhuatl
abrigo	tilma
aretes	xochi-nacaz-piloni
blusa	huepili, huipilli
bolsa	xiquipilli
cepillo	tzecahuaztli
collar	xochi-cozcatl
corona (penacho)	xochi-cuaitl
faja	ilpicatl
falda	cueitl
huarache	tecatli
lentes	tlanexixtololohtli
pantalones de traje	calzontli
pantalones modernos	pantalón
peine	tzecahuaztli
poncho (jorongo)	tilmahtli
reboso	quech-tlahzoc
reboso	payo
reloj	tonal-tlatlamachi
sandalia	tecatli
serape	tilmahtli
sombrero	cua-tlazecahui-loni
zapato moderno	cahtli

Náhuatl	Español
cahtli	zapato moderno
calzontli	pantalones de traje
cua-tlazecahui-loni	sombrero
cueitl	falda
huepili, huipilli	blusa
ilpicatl	faja
pantalón	pantalones modernos
payo	reboso
quech-tlahzoc	reboso
tecatli	huarache
tecatli	sandalia
tilma	abrigo
tilmahtli	poncho (jorongo)
tilmahtli	serape
tlanexixtololohtli	lentes
tonal-tlatlamachi	reloj
tzecahuaztli	cepillo
tzecahuaztli	peine
xiquipilli	bolsa
xochi-cozcatl	collar
xochi-cuaitl	corona (penacho)
xochi-nacaz-piloni	aretes

Saludos y Palabras de Cortesía

<p>Español buenas noches buenas tardes buenos días cómo estás?</p> <p>de nada gracias por favor salud (= te recuerdo) te felicito</p>	<p>Náhuatl cualli yohual-tzintli cualli teotlal-tzintli cualli tonal-tzintli quenin ti-metztica mo- mamahuizotzin ixpantincoto-teco teotl amitla tlazo<u>h</u>-camati ni-mitzon tla-tlau<u>h</u>tia mitz-tenehuan ni-mitz-yol-paquiltia</p>	<p>Náhuatl amitla cualli teotlal-tzintli cualli tonal-tzintli cualli yohual-tzintli mitz-tenehuan ni-mitzon tla-tlau<u>h</u>tia ni-mitz-yol-paquiltia quenin ti-metztica mo-mamahuizotzin ixpantincoto-teco tlazo<u>h</u>-camati</p>	<p>Español de nada buenas tardes buenos días buenas noches salud (te recuerdo) por favor te felicito cómo estás?</p> <p>gracias</p>
--	---	--	--

Diccionario de Español ⇄ Náhuatl

vi = verbo intransitivo vt = verbo transitivo vr = verbo reflexivo pron. ver. = pronombre verbal

Español	Náhuatl
a	(no se usa)
a causa de	pal, pampa
a él	-c- (pron. ver.)
a él	qui- (pron. ver.)
a ella	-c- (pron. ver.)
a ella	qui- (pron. ver.)
a ellas	quin- (pron. ver.)
a ellos	quin- (pron. ver.)
a la derecha	yacanatli
a la izquierda	opochtli
a los pies de	ihxipan
a nosotros	tech- (pron. ver.)
a ustedes	nan-mech- (pron. ver.)
abajo	tlah-xitla
abandonado	ohzolli
abandonarse	ilcahua vr
abogado	temaquixti
abrigo	tilma
abuela	cihtzin
abuelo	coltzin
acariciar	nehnequi vt
acercarse	pachohua vr
acordarse	ilnamiqui vr
acostarse	teca vr
acostumbrarse	mati vr
agarrarse	quitzquia vr
agradecer	tlazocamati vt
agua	atl
aguacero	chicahuac quihuitl
águila	cuauhtli
ahijada	cihua-teopanquixti-pilli
ahijado	teo-panquixti-pilli
ahora = hoy	axcan
aire	ehcatl
al final de	itlamia
al otro lado del barranca	analco
al otro lado del camino	nepa ohtli
al otro lado del cerro	nepantla
al otro lado del río	analco
alberca	atecaxmatema-loyan
alegre	paqui
alejarse	tlapohua vr

Español	Náhuatl
algo	itla
algo	tla- (pron. ver.)
alguien	aca
alguien	te- (pron. ver.)
alguna (cosa)	itla
alguna (persona)	aca
algunas (cosas)	cequi
allá	ompa
alma	yolix
alto	cuauhtic
alumno	momachti
amar	tlazohtla vt
amarillo	coztic
amigo	yolo-ihni
amistad	yoloihni-yotl
amo	tecuhtli
amor	tlazohtla-liztli
anaranjado	chichil-coztic
ancho	patlahuac
anciano	huehue
animal	yulcatl
año	xihuitl
ante	itech
apagador	tlazehuiani
apagar	cehuia vt
apellido	meyotl
aplastar	tepachohua vt
aprender	zalohua vt
aprender a ser flojo	tlatzihcatiya vi
aprender, estudiar	tlazalohua vi
aquel	neca
aquellos	necaten
aquí, acá	nican
árbol	cuahuitl
árbol de nopal	nohpalitl
aretes	xochi-nacaz-piloni
arreararse, motivarse	pehua vr
arriba	tlahpac
avión	tepoz-huilo-patlan-qui
ayer	iyala
ayudar	palehuia vt
ayudarse	palehuia vr

Español	Náhuatl
azul	yahuitl
bailar	ihtotia vt
bailar	mihtotia vi
baile	mihtoti-liztli
bajo = no alto	amo cuauhtic
bajo de	itzintla
bañarse	tema vr
baño	temaz-calli
barba	camapachio
barbilla	tenchalli
barco	acalli
barranco	atlahtli
bebé (femenino)	cihua-pil-coconetzin
bebé (masculino)	pil-coconetzin
belleza	quetzalli
bello	cuacualtzin
bigote	camazontli
blanco	iztac
blusa	huepilli, huipilli
blusa bordada	quechtlahzoc
boca	camahitli
bodega de maíz	cuetzcomitl
bolsa	xiquipilli
bondad	cual-yotl
bonito	cuacualtzin
borracho	tla-huanqui
bosque	cuauhtlahtli
boxear, golpear	tolonhuia vt
brazo	maitl
brillar	petlani vi
brincar	tzecuini vi
bromear = decir mentira	ilia papalotl
buenas noches	cualli yohual-tzintli
buenas tardes	cualli teotlal-tzintli
bueno	cualli
buenos días	cualli tonal-tzintli
buscar	temohua vt
caballo	maza-nehnenqui
cabello	tzontli
caber	yehui vi
cabeza	cuaitl
cabeza de muerte	tzontecomatl
cacahuates	cacahuatl
caer	huetzi vi
calabaza	ayohtli
calle = camino	ohtli

Español	Náhuatl
cama	coch-petlani
caminar	nehnemi vi
camino	ohtli
camión de carga	tepotz-tlamene
campo	ix-tlahuatl
canción	cuicatl
canoa	acalli
cantar	mohuicatia vi
cara	ixtli
caracol	tochacatl
cárcel	cal-tzacual-co
cargar	cuica vi
carne	nacatl
casa	calli
casa = residencia	chantli
casarse	mo-namictia vr
catorce	mahtlahtlin-nahui
cazar animales	tlamictia vi
cazar conejos	toch-temohua vi
cazar venado	maza-temohua vi
cepillo	tzecahuaztli
cerdo (cochino)	pitzotl
cerdo (cochino)	cochini
cerebro	tla-machi-liztli
cerrar	tzacua vi
cerro	tepetl
chaparro	tzapa
chili	chilli
chimenea	popocalquizani
cielo	ilhuicatl
ciento	macuil-cempoalli
cinco	maculli
cintura	pitzahyahtli
clase	tlamachtilli
coche	tepoz-cal-nehnenqui
cochera	cal-tepozcalnehnenqui
cocina	cal-tlacualchihua-loyan
cocinar	tlacualchihua vi
cocinar	tlacualchihuilia vt
codo	molic
colgador	piloni
colgar	pilohua vt
collar	xochi-cozcatl
color	tlapalli
comadre	cihua-xochitzin
comal	comali
comedor (de mesa)	tlapech-tlacuali

Español	Náhuatl
comer	motla-mahzehuia vi
comida	tlacualli
como (comparativo)	quemén
cómo (interrogativo)	quenin
compadre	xochitzin
comprar	tlacohua vi
comunidad	altepetl
con	ica(n), nahuac
conejo	tochtli
conmigo	no-nahuac
conocer	ixmati vt
consejo	tlah̄tollī
consigo	i-nahuac
contagiar	mahmahua vt
contar	pohua vi
contar	pohuilia vt
contigo	mo-nahuac
contra	(no se usa)
corazón	yolotl
corona (penacho)	xochi-cuaitl
corral	cuentla
correr	mo-tlalohua vi
correr	tlalochtia vt
cortar, eliminar	cotona vt
costar	ipati vi
costilla	mih̄zicuilli
coyote	coyotl
crecer	hueya vi
criar	tlazcaltia vt
crystalino	chipahuac
cuál (interrogativo)	catle
cualquier (cosa)	tlenzazo
cualquier (persona)	aquinzazo
cuando (conjunción)	icuc
cuándo (interrogativo)	quien-man
cuánto (interrogativo)	quex-quich
¿Cuánto cuesta?	¿Quex-quich ipati?
cuántos (interrogativo)	quez-qui
cuarenta	om-cempoalli
cuatro	nahui
cuatrocientos	centzontli
cubrir	tlaquentia vt
cuchara	ma-tlacual-xopiloni
cuchillo	tlatequini
cuello	quechtli
cuento	tlah̄tol-papalotl
cuerpo	yalliz

Español	Náhuatl
cuervo	cacalotl
cuidad	altepetl
cuidar	mocuitlahuia vt
cuitlacocho	cuitlacocho
curarse	pahtia vr
danzar	mihtotia vi
dar	maca vt
de	itech
de allá para acá	-qui, -qui-huen (direccional)
de allá para acá	-co, -con (direccional)
de aquí para allá	-ti, -ti-huen (direccional)
de aquí para allá	-to, -ton (direccional)
de nada	amitla
deber	cualti vi
débil	amo chichahuac
debilidad	xolotl
decir	ilia vt
dedo	mah̄pilli
dedo del pie	xopilli
dejar	cahua vt
desamor	nenequi-liztli
descansar	mocehui vi
desde	itech
desierto	tlahuacapan-ixtlalhuatl
desilusionarse	elpatz-miqui vi
despedir un empleado	toca vt
despertarse	iḥza vi
desprecio	nenequi-liztli
después (adverbio)	zatepa
destruido	oh̄zollī
desván	tlapanco
día	tonalli
diecinueve	caxtollin-nahui
dieciocho	caxtollin-yei
dieciseis	caxtollin-ce
diecisiete	caxtollin-ome
diente	tantli
diez	mahtlah̄tli
difícil	huahui
dios	teotl
disciplinar	toponaltia vt
divino	teo-chihua
doce	mahtlah̄tlin-ome
dolor físico	cocohua
dolor moral	tetzah̄ma-liztli
dónde (interrogativo)	canin
dormir	cochi vi

Español	Náhuatl
dos	ome
dos veces	zapa
duda	papalotl
él	yeh <u>h</u> uatl
él	---- (pron. ver.)
eliminar, cortarse	catona vi
ella	---- (pron. ver.)
ella	yeh <u>h</u> uatl
ellos	yeh <u>h</u> uan
ellos	---- (pron. ver.)
empezar	pehua vt
en	itech, pan
en dos días	nican ome tonalli
en frente de	ixpan
en la presencia de	ixco
en medio de	tzala
en orden	tecpani
en todo el mundo	itech tlatl <u>ic</u> pac
encaminar, hacer ir	o <u>h</u> tia vt
encierro (sustantivo)	tzacualli
encontrarse	a <u>h</u> zi vr
encontrarse	namiqui vi
enfermarse	cocoxqui vi, vr
enfermarse	mo-cocohua vr
enfrente de	ipan, ixpan
engañar	cuacayahua vt
engañar	cayahua vt
enojarse	tlahuel-miqui vi
enojo	tlahuel-miqui-liztli
enseñanza	tlamachti-liztli
enseñar	machtia vt
enseñar	tlazaloltia vt
entre	tzala
enviar	titlani vt
epoca	imania
epoca de sequía	tlahua-capa
equivocarse	tlapolotia vr
escalera	tle <u>h</u> cocalli
esconder	tlatia vt
escondese	mo-tlatia vr
escribir	tlah <u>cu</u> ilohua vi
escribir	tlah <u>cu</u> ilhuia vt
escuela	tlamachtil-cal-co
ese	non
esos	nonque
espalda	cuetlapantli
español	caxtilan-tla <u>h</u> tollí

Español	Náhuatl
espantar	ma <u>h</u> tia
esperarse	chiya vr
esposa	coch-ma- <u>ih</u> ni
esposo	tlahuical
estar	ca vi
estar contento	paqui vi
estar triste	yolopatzmiqui vi
este	nin
estómago	i <u>h</u> tetl
estos	ninque
estrella	citlalli
estudiar	tlazalohua vi
estufa	tepoztlecuilli
eternamente	cezenca
eterno	zemicac, zenca
exprimir	patzca vt
extrañar	i <u>h</u> notemohua vt
fachada	calixcuaitl
fácil	amo huahui
faja	ilpicatl
falda	cueitl
familia	chan-tlaca-huan
fantasía	tlah <u>tol</u> -papalotl
fecundar	tlacatiltia vt
felicidad	paqui-liztli
feo = no bonito	amo cuacualtzin
fiesta	ilhuitl
flaco	cacalach
flecha	mitl
flojarse	tlatzihcatiya vi
flojo	tlatzahqui
flor	xochitl
fogón	tlecuilli
formado	tecpani
frente	ixcuaitl
frijol	yetl (etl)
fruta	xochi-cualli
fuerte	chichahuac
fumeo	popoca
garza	aztatl
gato	miztli
golpear, disciplinar	toponaltia vt
golpearse	maca vr
gordo	tomahuac
gracias	tlazoh-camati
grande	huei
granizo	tezi <u>h</u> uitl

Español	Náhuatl
grano	zahuatl
gritar	tzahtzi vi
guajolote	huexolotl
guardar	pilli vt
guayaba	xaxocatl
gustar	pahtia vt
hablar	tlahtohua vi
hablar	tlahtoltia vt
hace (+ tiempo)	qui pia
hacer	chihua vt
hacer aprender	tlazaloltia vt
hacer brincar	tzecuinaltia vt
hacer caminar	nehnemitia vt
hacer cantar	huicatia vt
hacer dormir	cochitia vt
hacer llegar	ahxitia vt
hacer llorar	choctia vt
hacer llover	quihuitia vt
hacer nacer	tlacatiltia vt
hacer reír	huetzquitia vt
hacer salir	quixtia vt
hacer soñar	tenmiqui vt
hacer trabajar	tequitiltia vt
hacer volar	patlanaltia vt
hambre	apiztli
hasta que	icucac
hay	ca
hermana	cihua-ihni
hermano	ihni
hielo	atl-chipahuac
hierba	xihuitl
hierbas	quilitl
hígado	yelli (elli)
hija	cihua-pilli
hijo	pilli
hogar	tenamaz-tetl
hoja de nopal	nohpalli
hoja de papel	amatl
hoja del árbol	xih _{to} h-maitl
hombre	tlacatl
hombro	ahcolli
hongo	nanacatl
hora	cahuitl
horno (de pan)	tlealpantzi
hoy	axa, axcan
hoy por la mañana	axcan-cualca
hoya	xohtli

Español	Náhuatl
huarache	tecatli
huérfano	ihnotl
huerta de flores	xochi-tlalli
hueso	omitetl
inodoro	cuentla
investigar = buscar algo	tlatemohua vi
invitar	yolehua vt
ir	yau vi
ir a (futuro)	yau + verbo con direccional
jalar	tilana vt
jardín de casa	xochi-clalli
joven	tepochtli
jugar	mahuiltia vi, vt
juguete	ahjahuilli
junto a = con	nahuac
labio	tenxipalli
labrar madera	tlapana vt
lago	atecoch-tzacualli
lamentarse	tlacualtia vr
lámpara	tlanextli
lavadero	tlapaca-loyan
lavar ropa	tlapaca vi
lavar trastes	tlapahpaca vi
lavarse	paca vr
leer	tlahloltia vt
legislatura	tlamanaque
leña	cuahuitl
lengua	nenepilli
lentes	tlanax-ixtololohtli
lento	yoyolitzin
levantarse	temictia vi
levantarse	mehua vi
leyenda	tlahtol-papalotl
liberador	temaquixti
libertad	tlamaquiti-liztli
librarse	maquixtia vt, vr
libro	amoxtli
limpiar con hierbas	xihpohpohua
llamar	notza vt
llanura	ixtlahuatl
llegar	ahzi vi
llegar	huala (pas., fut.) vi
llenarse	pachihui vi
llevar	cuica vi
llorar	choca vi
llover	quiahuitia vi
lluvia	quiahuitl

Español	Náhuatl
lobo	coyotl
luego	zan-nima
lugar	-titla, -co
lugar donde hay	-tlan
luna	metztli
lunar = mancha en la piel	tla _h zihuilli
luz	tlanextli
machucar	tepachohua
madre	nantli
maestro	temachtli
maguay	metl
maíz	tlaulli
mal (sustantivo)	tla _h tlacolli
malo = no bueno	amo cualli
mañana (adverbio)	moztla
mañana en la mañana	moztla-cualca
mano	maitl
mar	atzacualli (atzacualco)
mariposa	papalotl
más	ocachi
masa	textli
matar	mictia vt
me (reflexivo)	mo- (pron. ver.)
me, a mí	nech- (pron.ver.)
medida	tlatamachi
mejía	xayacahtli
mentira	papalotl
mesa	tlapechtli
metate	metlatl
metlapil	metlapilli
mi	no-
mío	no-huaxca
mirar	tlachaltia vt
mojar	chipinia vt
mojarse	chipini vi
mojarse	chichipica vi, vr
mojarse	chipinia vr
molcajete	molcaxitl
moler	tezi vt, vi
montaña	tepetl
monte	cuauhtlahtli
morder	tlancua vt
moreno	xaltlapalli
morir	miqui vi
mosca	zahualli
mosco	moyotl

Español	Náhuatl
movimiento	ollin
mucho	miac
mujer	cihuatl
mundo (la tierra)	tlalticpac
muro	calihxitl
músculo	nacayotl
música	tlatzotzonalotl
músico	tlatzotzonqui
muy	miac
nacer	tlacati vi
nación	tenochtlalpan
nada = no algo	amo itla
nadie	amaquin
nariz	yacahtli
necesitar	monequi
negro	tliltic
nieta	cihua-ixhuihtli
nieto	ixhuihtli
ninguna (persona)	ayac
ninguno (con verbos)	amaquin
no	amo, amo-tzin
noche	yohualli
nombre	toca
nos (reflexivo)	mo- (pron. ver.)
nosotros	te _h huan
nosotros	ti- (pron.ver.)
novia (amante)	cihua-tlaixnamic
novio (amante)	tlaixnamic
nube	mixtli
nuera	cihua-montli
nuestro (adjetivo)	to-
nuestro (pronombre)	to-huaxca
nueve	chic-nahui
nuevo	yancuic
nunca	aic
o	nozo
observar	ita vt
obsidiana	piliz-tetl
ocelote	ocelotl
ocho	chic-uei
ocho mil	xiquipilli
ojo	ixtololotli
olvidarse	ilcahua vr
ombligo	xihtli
once	mahtlahtlin-ce
oreja	nacaztli
orilla	nacaztli

Español	Náhuatl
orilla del labio	tentli
oro	teocuitlatl
padre	tahtli
padres	tetah-tzi-tzin
padrina	cihua-teopanquixtli
padrino	teopanquixtli
pagar	tlaxtlahua vt
paisano	altepe-tlaca
pájaro	huilotl
palabra	tlahtolli
pantalón occidental	pantalón
pantalones de traje	calzontle
panteón	mictlampa
papaya	chichihual
para + verbo	tlen
paraguas moderno	tzotzomah-quiah-palehui
paraguas náhuatl	nehual-petlatl
pared	tepamitl
pasar	pano vt
pasear	paxalohua vi
pasto	zacatl
patear	telehza vt
patio	cal-ixpan
patria	chantli
pecado	tlahtlacolli
pecho	elpantli
peinarse	tzonihpia vr
peine	tzecahuaztli
pelota	cuetlaxtolontli
pensamiento	tla-machi-liztli
pensar	tlamachilia vi
perder	polohua vt
perderse	polohua vr
perro	chichi, izcuintli
persona de un lugar	ecatli
pescado	michin
pestaño	ixquempaltzontli
pie	ihxiti
piedra	tetl
piel	yehuatl
pierna	tzinqueztamal
pintarse	tlapalhuia vr
pisar	telehza vt
piso	tlalpan
plaga	chahuiztli
plastar	patz-miqui vi
plátano	cuauxilotl

Español	Náhuatl
platicar	nonotza vt
platicarse	mononotza vr
plato (grande)	caxitl
plato (pequeño)	cacaxto
pluma de pájaro	ihuitl
poco	amo miac
poder	cualti v.i.
poesía	tlahtolyochitl
poeta	tlaca-tlahtolyochitl
pollo (de la montaña)	cuau-caxtil
pollo (doméstico)	caxtil
poncho (jorongo)	tilmahitli
poner	tlalia vt
por = a causa de	pal, pampa
por = en medio de	itech
por culpa de	pampa
por favor	ni-mitzon-tla-tlalatia
por la tarde	ipan teotlactli
por qué (interrogativo)	tleca
pozo	acoyohtli
preguntar	tlahtlania vt
preguntarse	tlahtlania vr
preocuparse (sentir responsabilidad)	tequi-pachohua vr
prestar	tlanehtia vt
presurarse	tequi-pachohua vr
prima	cihua-yez-ihni
primero (adverbio)	ocahto
primo	yez-ihni
progresar	hueya vi
pronto	zan-nima
pueblo	altepetl
puente	panotla
puerta	comatlatzacualli
pulmón	ihzicayotl
pulque	neuhitl
qué (interrogativo)	tlen
que (cosas)	tlen
que (personas)	aquin
quemar	tlahtlatia vt
quemarse	tlahtlatia vr
querer	nequi vt
quién (interrogativo)	aquin
quien (pron. correlativo)	aquin
quince	caxtolli
raíz	nelhuatl
ranchito	calix-tlahuatl

Español	Náhuatl
rasgar fibre/tejido	tzayana vt
raspador	tlahchiquini
reboso	payo
recámara	cochia
recordar	ilnamiqui vt
regresar	hual mo-cuepa vi
reirse	huetzca vi
relámpago	tla-petlan-alotl
reloj	tonal-tlatlamachi
residencia	chantli
restaurante	cal-tlacual-nema-coyan
reunir	ololohua vt
río	azezenca
rodilla	tlancuaitl
rojo	chichiltic
romper huesos	poztequi vt
romper trastes	tlapana vt
romper una relación	mocah-cahua vr
saber	mati vt
sabroso	huelic
sacerdote	teo-pixqui
sagrado	teo-chihua
sala	calihtic
salir	quiza vi
salsa	chilmamolli
salud! (= te recuerdo)	mitz-tenehuan
saludar	tetlahpalohua vi
saludar	tlahpalohua vt
salvador	temaquixti-catzin
sandalia	tecatli
sangre	yeztli
se (a él/ ella) (reflexivo)	mo- (pron. ver.)
se (a ellos) (reflexivo)	mo- (pron. ver.)
se (a uds.) (reflexivo)	mo- (pron. ver.)
se dice	mitohua
según	ihcon
seis	chicua-ce
semana (= 7 días)	chicome tonalli
sembrar	toca vi
seno	chichihualli
señorita	ichpochtli
sentar, posar	motlahua
sentir	tlamati vi
sentir presión, estrés	cueh-zohua vr, vt
sentirse responsable para trabajar	tequi-pachohua vi
separarse, dejarse	mocah-cahua vr

Español	Náhuatl
ser	ca vi
ser alumno	mo-machtia vr
ser firme, fiel	nel-melahua vi
serape	tilmahtli
servidor	macehualli
si	intla
sí	quema, quema-catzin
siembradillo	tla-tohtli
siempre	zenca
siete	chicome
silla	tzinihpalli
sobre de (sin contacto)	ipan, pan
sobre de = encima de	icpac
sobrino	cihua-yez-pilli
sobrino	yez-pilli (yez-cone)
sol	tonal-tzintli
sola	i-cel
solo	cel
sombra de persona	tonameyotl
sombra de persona	meyotl
sombra de una cosa	tlazecahuilotl
sombrero	cua-tlazecahui-loni
soñar	tenmiqui vi
soñarse	tenmiqui vr
sostenerse	tlacualtia vr
su (de él)	i-
su (de ellos, de ellas)	in-
su (de ustedes)	nanmo-
suegra	mon-nantzin
suegro	mon-tahtzin
sueño	tenmictli
suerte, destino	tonalli
sufrir	elpatz-miqui
suicidarse	mictia vr
suyo (de él, de ella)	i-huaxca
suyo (de ellos)	in-huaxca
suyo (de ustedes)	nanmo-huaxca
tal vez	tloc
talón	quetzollí
también	ohuihqui
tambor = voz de viejos	huehuetl
tambor =golpear con piedras	teponaztli
tapar	tlaquentia vt
taparse, cubrirse	tlaquentia vr
tarde (adverbio)	teotlac
tarde (sustantivo)	teotlahtli

Español	Náhuatl
tarro	axallo
tazón	xicalli
te (reflexivo)	mo - (pron. ver.)
te, a tí	mitz- (pron. ver.)
techo	cua-tlatzacual-calli
tela	tzotzomahtli
tela de palma	petlatl
teléfono	tepozmecca-tlanonotzqui
temblor	tlalolini
temprano	cualcan
tener	pia vt
tener miedo	mo-mahtia vi
terremoto	tlalolini
tía	cihua-yez-tahtzin
tiempo	cahuatl
tienda	cal-tla-nema-coyan
tierra	tlalli
tigre	ocelotl
tío	yez-tahtzin
tirarse, aventarse	tlamotla vr
tocar la música	tzotzona vt
todavía no	ayamo
todo	nochi
todos	nochtin
torro	yulca-cuacuanyo
tortilla	tlaxcalli
trabajar	tequiti vi
trabajo	tequitl
traer	cualica vi
traer	hualica vt
traicionar	cuacaya-hua vt
trece	mahtlahtlin-yei
trepadora	malacachoni
tres	yei (ei)
trueno	tlatecuinalotl
tu	mo-
tú	tehuatl
tú	ti- (pron. ver.)
tú y él	nan-mi-huan
tú y yo	ti-huan
tuna = fruta de nopal	nochtli
tuyo	mo-huaxca
último de la familia	xocoyotl (xocoyotzin)
uña	iztetl
una vez	ipan-ce
universidad	heuitl-tlamachtil-cal-co
universo	ce-man-ahuac

Español	Náhuatl
uno	ce
ustedes	nanmehhuan
ustedes	nan- (pron. ver.)
vaca	cihua-yulcacuacuanyo
vaso	axallo
vecino	cal-nahuac
veinte	cempoalli
veintiuno	cempoalli-huan-ce
velar (por la noche)	cochilia vt
vello	matzontli
vena	yez-nelhuatl
venado	mazatl
vender	nemaca vt
vender cosas	tla-nemaca vi
vengarse	tlahuelquixt-ia vr
venir	huitz (pres.) vi
ventana	ixcalli
ver	tlachaltia vt
verdad	melahuac
verdadero	melahuac
verde	xoxoctic
verduras	quilitl
verse, mirarse	mota vr
vestir	tlahjaquitia vt
vestirse	tlahjaquia vr
vicio	xolotl
vida	nemi-litzli
viejo	huehue
viento	ehcatl
vino	tlapehqui
vivir	nemi vi
volar	patlani vi
voltearse	cuepa vr
y	huan
yerno	montli
yo	nehhuatl
yo	ni- (pron. ver.)
zapato moderno	cahtli
zopilote	tzohpilotl
zorillo	epatl

Diccionario Náhuatl ⇄ Español

vi = verbo intransitivo vt = verbo transitivo vr = verbo reflexivo pron. ver. = pronombre verbal

Náhuatl	Español
aca (pronombre)	alguien
aca (adjetivo)	alguna (persona)
acalli	barco, canoa
acoyohtli	pozo
ahcolli	hombro
ahjahuilli	juguete
ahxitia vt	hacer llegar
ahzi vi	llegar
ahzi vr	encontrarse
aic	nunca
altepetl	comunidad
altepetl	pueblo, ciudad
altepe-tlaca	paisano
amaquin (adjetivo)	ninguno
amaquin (pronombre)	nadie
amatl	hoja de papel
amitla	de nada
amo	no
amo chicahuac	débil = no fuerte
amo cuacualtzin	feo = no bonito
amo cualli	malo = no bueno
amo cuauhtic	bajo = no alto
amo huahui	fácil = no difícil
amo itla	nada = no algo
amo miac	poco = no mucho
amotzin	no
amoxtli	libro
analco	al otro lado del río
analco	al otro lado del barranca
apiztli	hambre
aquin (interrogativo)	quién
aquin (pron. correlativo)	que (personas)
aquin (pron. correlativo)	quien
aquinzazo	cualquier (persona)
atecaxmatema-loyan	alberca
atecoch-tzacualli	lago
atl	agua
atlahtli	barranco
atl-chipahuac	hielo
atzacualco	mar
axa	hoy
axallo	tarro, vaso

Náhuatl	Español
axcan	hoy, ahora
axcan-cualca	hoy por la mañana
ayac	ninguna (persona)
ayamo	todavía no
ayohtli	calabaza
azezenca	río
aztatl	garza
-c- (pron. ver.)	a él
-c- (pron. ver.)	a ella
ca	hay
ca vi	estar
ca vi	ser
cacahuatl	cacahuates
cacalach	flaco
cacalotl	cuervo
cacaxto	plato pequeño
cahtli	zapato moderno
cahua vt	dejar
cahuitl	hora, tiempo
calihtic	sala
calihxitl	muro
calixcuaitl	fachada
calixpan	patio
calixtlahuatl	rancho
calli	casa
cal-nahuac	vecino
cal-tepozcalnehnenqui	cochera
cal-tlacualchihua-loyan	cocina
cal-tlacual-nema-coyan	restaurante
cal-tla-nema-coyan	tienda
cal-tzacualco	cárcel
calzontle	pantalones de traje
camahtli	boca
camapachio	barba
camazontli	bigote
canin	dónde (interrogativo)
catle	cuál (interrogativo)
caxitl	plato grande
caxtil	pollo doméstico
caxtilan-tlahtolli	español
caxtolli	quince
caxtollin-ce	dieciseis

Náhuatl	Español
caxtollin-nahui	diecinueve
caxtollin-ome	diecisiete
caxtollin-yei	dieciocho
cayahua	vt engañar
ce	uno
cehuia	vt apagar
cel	solo
cemanahuac	universo
cempoalli	veinte
cempoalli-huan-ce	veintiuno
centzontli	cuatrocientos
cequi	algunos (cosas)
cezenca	eternamente
chahuiztli	plaga
chan-tlaca-huan	familia
chantli	casa = residencia
chantli	patria
chicahuac	fuerte
chicua-ce	seis
chichi	perro
chichihual	papaya
chichihualli	seno
chichil-coztic	anaranjado
chichiltic	rojo
chichipica	vi, vr mojarse
chic-nahui	nueve
chicome	siete
chicome tonalli	semana (= 7 días)
chic-uei	ocho
chihua	vt hacer
chilli	chili
chil-mamolli	salsa
chipahuac	crystalino
chipini	vi mojarse
chipinia	vr,vt mojarse, mojar
chiya	vr esperarse
choca	vi llorar
choctia	vt hacer llorar
cihtzin	abuela
cihua-ihni	hermana
cihua-ixhuihtli	nieta
cihua-montli	nuera
cihua-pil-coconetzin	bebé (femenino)
cihua-pilli	hija
cihua-teopan-quixti-pilli	ahijada
cihua-teopanquixtli	padrina
cihuatl	mujer

Náhuatl	Español
cihua-tlaixnamic	novia (amante)
cihua-xochitzin	comadre
cihua-yez-ihni	prima
cihua-yez-pilli	sobrina
cihua-yez-tahtzin	tía
cihua-yulcacuacuanyo	vaca
citlalli	estrella
-co	lugar
-co, -con (direccional)	de allá para acá
cochi	vi dormir
cochia	recámara
cochilia	vt velar (por la noche)
cochini	cerdo, cochino
cochitia	vt hacer dormir
cochmai hni	esposa
coch-petlani	cama
cocohua	dolor físico
cocoxqui	vi, vr enfermarse
coltzin	abuelo
comali	comal
comatlatzacualli	puerta
cotona	vt cortar, eliminar
coyotl	coyote, lobo
coztic	amarillo
cuacayahua	vt engañar, traicionar
cuacual-tzin	bonito, bello
cuahuitl	árbol, leña
cuaitl	cabeza
cualcan	temprano
cualica	vt traer
cualli	bueno
cualli teotlal-tzintli	buenas tardes
cualli tonal-tzintli	buenos días
cualli yohual-tzintli	buenas noches
cualti	vi poder, deber
cual-yotl	bondad
cua-tlatzacual-calli	techo
cua-tlazecahui-loni	sombrero
cuaucaxtil	pollo (de la montaña)
cuauhtic	alto
cuauh-tlahtli	bosque, monte
cuauhtli	águila
cuauxilotl	plátano
cuehzohua	vr, vt sentir presión, estrés
cueitl	falda
cuentla	corral, inodoro
cuepa	vr voltearse

Náhuatl	Español
cuetlapantli	espalda
cuetlaxtolontli	pelota
cuetzcomitl	bodegas de maíz
cuica	vi cargar, llevar
cuicatl	canción
cuitlacochi	cuitlacochi
ecatl	persona de
ehcatl	viento, aire
ei (yei)	tres
elli (yelli)	hígado
elpantli	pecho
elpatz-miqui	vi sufrir, desilusionarse
epatl	zorillo
etl (yetl)	frijol
heuitl-tlamachtli-cal-co	universidad
huahui	difícil
hual mo-cuepa	vi regresar
huala (pas., fut.)	vi llegar
hualica	vt traer
huan	y
huehue	anciano, viejo
huehuetl	tambor = voz de viejos
huei	grande
huelic	sabroso
huepilli	blusa
huetzca	vi reirse
huetzi	vi caer
huetzquitia	vt hacer reir
huexolotl	guajolote
hueya	v.i. progresar, crecer
huicatia	vt hacer cantar
huilotl	pájaro
huipilli	blusa
huitz (presente)	vi venir
i-	su = de él, de ella
ica	con
ican	con
i-cel	sola
ichpochtli	señorita
icpac	sobre de = encima de
icuac (conjunción)	cuando, hasta que
ihcon	según
ihhuitl	pluma de pájaro
ihni	hermano
ihnotemohua	vt extrañar
ihnotl	huérfano
ihpac	sobre

Náhuatl	Español
ih̄tetl	estómago
ih̄totia	vt bailar
i-huaxca	suyo = de él, de ella
ih̄xipan	a los pies de
ih̄xitl	pie
ih̄za	vi despertarse
ih̄zicayotl	pulmón
ilcahua	vr abandonarse
ilcahua	vr olvidarse
ilhuicatl	cielo
ilhuitl	fiesta
ilia	vt decir
ilia papalotl	bromear decir mentira
ilnamiqui	vr acordarse
ilnamiqui	vt recordar
ilpicatl	faja
imania	epoca
in-	su = de ellos, de ellas
i-nahuac	consigo
in-huaxca	suyo = de ellos
intla	si
ipan	enfrente, sobre
ipan teotlactli	por la tarde
ipan-ce	una vez
ipati	vi costar
ita	vt ver, observar
itech	de, desde, ante
itech	por = en medio de
itech tlalticpac	en todo el mundo
itla (adjetivo)	algún (cosa)
itla (pronombre)	algo
itlamia	al final de
itzintla	bajo
ix-calli	ventana
ixco	en la presencia de
ix-cuaitl	frente
ixhuihtli	nieto
ixmati	vt conocer
ixpan	en frente de
ixquempaltzontli	pestaño
ix-tlahuatl	campo, llanura
ixtli	cara
ixtololotli	ojo
iyala	ayer
izcuintli	perro
iztac	blanco
iztetl	uña

Náhuatl	Español
maca vr	golpearse
maca vt	dar
macehualli	servidor
machtia vt	enseñar
macuil-cempoalli	ciento
maculli	cinco
mahmahua vt	contagiar
mahpilli	dedo
mahtia vt	espantar
mahtlahtli	diez
mahtlahtlin-ce	once
mahtlahtlin-nahui	catorce
mahtlahtlin-ome	doce
mahtlahtlin-yei	trece
mahuiltia vi, vt	jugar
mailt	brazo, mano
malacachoni	trepadora
maquixtia vt, vr	librarse
mati vr	acostumbrarse
mati vt	saber
ma-tlacual-xopiloni	cuchara
matzontli	vello
maza-nehnenqui	caballo
maza-temohua vi	cazar venado
mazatl	venado
mehua vi	levantarse
melahuac	verdad, verdadero
metl	maguey
metlapilli	metlapil
metlatl	metate
metztli	luna
meyotl	apellido
meyotl	sombra de persona
miac	mucho, muy
michin	pescado
mictia vr	suicidarse
mictia vt	matar
mictlampa	panteón
mihtotia vi	bailar, danzar
mihtoti-liztli	baile
mihzicuilli	costilla
miqui vi	morir
mitl	flecha
mitohua	se dice
mitz- (pron. ver.)	te, a tí
mitz-tenehuan	salud! (= te recuerdo)
mixtli	nube

Náhuatl	Español
miztli	gato
mo- (pron. ver.)	me (reflexivo)
mo- (pron. ver.)	nos (reflexivo)
mo- (pron. ver.)	se = a él/ ella (reflexivo)
mo- (pron. ver.)	se = a ellos (reflexivo)
mo- (pron. ver.)	se = a uds. (reflexivo)
mo - (pron. ver.)	te (reflexivo)
mo- (adjetivo posesivo)	tu
mocah-cahua vr	separarse, dejarse
mocah-cahua vr	romper una relación
mocehui vi	descansar
mo-cocohua vr	enfermarse
mocuitlahuia vt	cuidar
mo-huaxca	tuyo
mohuicatia vi	cantar
molcaxitl	molcajete
molic	codo
momachtia	alumno
momachtia vr	ser alumno
mo-mahtia vi	tener miedo
mo-nahuac	contigo
mo-namictia vr	casarse
monequi	necesitar, tener que
mon-nantzin	suegra
mono-notza vr	platicarse
mon-tahtzin	suegro
montli	yerno
mota vr	verse, mirarse
motlahuia vi	sentar, posar
motlallohua vi	correr
motla-mahzehuia vi	comer
moyotl	mosco
moztla	mañana
moztla-cualca	mañana por la mañana
nacatl	carne
nacayotl	músculo
nacaztli	oreja
nacaztli	orilla (del camino)
nahuac	junto a = con
nahui	cuatro
namiqui vi	encontrarse
nan- (pron. ver.)	ustedes
nanacatl	hongo
nan-mech (pron. ver.)	a ustedes
nanmehhuan	ustedes
nan-mi-huan	tú y él
nanmo-	su = de ustedes

Náhuatl	Español
nanmo-huaxca	suyo = de ustedes
nantli	madre
neca	aquel
necaten	aquellos
nech- (pron. ver.)	me, a mí
neh <u>h</u> uatl	yo
neh <u>n</u> emi vi	caminar
neh <u>n</u> emitia vt	hacer caminar
neh <u>ne</u> qui vt	acariciar
nehual-petlatl	paraguas Náhuatl
nelhuatl	raíz
nel-melahua vi	ser humilde = firme, fiel
nemaca vt	vender
nemi vi	vivir
nemi-litzli	vida
nenepilli	lengua
nenequi-litzli	desamor, desprecio
nepa o <u>h</u> tli	al otro lado del camino
nepantla	al otro lado del cerro
nequi vt	querer
neu <u>h</u> itl	pulque
ni- (pron. ver.)	yo
nican	aquí, acá
nican ome tonalli	en dos días
ni-miztzon-tlatlaulatia	por favor
nin	este
ninque	estos
no-	mi
nochi	todo
nochtin	todos
nochtli	tuna = fruta de nopal
no <u>h</u> palitl	árbol de nopal
no <u>h</u> palli	hoja de nopal
no-huaxca	mío
non	ese
no-nahuac	conmigo
no-notza vt	platicar
nonque	esos
notza vt	llamar
nozo	o
ocachi	más
oca <u>h</u> to	primero (adverbio)
ocelotl	ocelote, tigre
o <u>h</u> tia vt	encaminar, hacer ir
o <u>h</u> tli	camino, calle
ohui <u>h</u> qui	también
o <u>h</u> zollí	abandonado, destruido

Náhuatl	Español
ollin	movimiento
ololohua vt	reunir
om-cempoalli	cuarenta
ome	dos
omitetl	hueso
ompa	allá
opochtli	a la izquierda
paca vr	lavarse
pachihui vi	llenarse
pachohua vr	acercarse
pa <u>h</u> tia vr	curarse
pa <u>h</u> tia vt	gustar
pal	por = a causa de
palehuia vr	ayudarse
palehuia vt	ayudar
pampa	por culpa de, a causa de
pan	en
pano vt	pasar
panotla	puente
pantalón	pantalones modernos
papalotl	duda, mentira
papalotl	mariposa
paqui	alegre
paqui vi	estar contento
paqui-litzli	felicidad
patlahuac	ancho
patlanaltia vt	hacer volar
patlani vi	volar
patzca vt	exprimir
patz-miqui vi	plastar
paxalohua vi	pasear
payo	reboso
pehua vr	arreararse, motivarse
pehua vt	empezar
petlani vi	brillar
petlatl	tela de palma
pia vt	tener
pil-coconetzin	bebé (masculino)
piliz-tetl	obsidiana
pilli	hijo
pilli vt	guardar
pilohua vt	colgar
piloni	colgador
pitzahya <u>h</u> tli	cintura
pitzotl	cerdo, cochino
pohua vi	contar
pohuilia vt	contar

Náhuatl	Español
polohua vt, vr	perder, perderse
popoca	fumeo
popocal-quizani	chimenea
poztequi vt	romper huesos
quechtlahzoc	blusa bordada
quechtli	cuello
quema	sí
quema-catzin	sí
quemem	como (comparativo)
quenin	cómo (interrogativo)
quetzalli	belleza
quetzolli	talón
quex-quich	cuánto (interrogativo)
¿Quex-quich ipati?	¿Cuánto cuesta?
quez-qui	cuántos (interrogativo)
qui- (pron. ver.)	a él
qui- (pron. ver.)	a ella
qui pia	hace (+ tiempo)
-qui, -qui-huen (direccional)	de allá para acá
quiahuitia vi	llover
quiahuitl	lluvia
quien-man	cuándo (interrogativo)
quihuitia vt	hacer llover
quilitl	hierbas, verduras
quin (pron. ver.)	a ellos, a ellas
quitzquia vr	agarrarse
quixtia vt	hacer salir
quiza vi	salir
tahtli	padre
tantli	diente
te- (pron. ver.)	alguien
teca vr	acostarse
te-cal-tzacual-co	carcel
tecatli	huarache, sandalia
tech (pron. ver.)	a nosotros
tecpani	en orden, formado
tecutli	amo
tehhuan	nosotros
tehhuatl (pron. indiv.)	tú
telehza vt	patear, pisar
tema vr	bañarse
temachti	maestro
temaquixti	liberador, abogado
temaquixti-catzin	salvador
temaz-calli	baño
temictia vi	levantarse

Náhuatl	Español
temohua vt	buscar
tenamaz-tetl	hogar
tenchalli	barbilla
tenmictli	sueño
ten-miqui vt	hacer soñar
ten-miqui vi, vr	soñar, soñarse
tenochtlalpan	nación
tentli	orilla = labio
tenxipalli	labio
teo-chihua	sagrado, divino
teocuitlatl	oro
teo-panquixti-pilli	ahijado
teo-panquixtli	padrino
teo-pixqui	sacerdote
teotl	dios
teotlac	tarde (adverbio)
teotlahtli	tarde (sustantivo)
tepachohua vt	aplastar, machucar
tepamitl	pared
tepetl	montaña, cerro
tepochtli	joven
teponaztli	tambor =golpear con piedras
tepotz-tlamene	camión de carga
tepoz-cal-nehnen-qui	coche
tepoz-huilo-patlan-qui	avión
tepozmecca-tlanonotzqui	teléfono
tepoz-tlecuilli	estufa
tequi-pachohua vi	sentirse responsable para trabajar
tequi-pachohua vr	preocuparse, presurarse
tequiti vi	trabajar
tequitiltia vt	hacer trabajar
tequitl	trabajo
tetah-tzitzin	padres
tetl	piedra
te-tlahpalohua vi	saludar
tetlazohtlal-liztli	amor
tetzahma-liztli	dolor moral
textli	masa
tezi vi,vt	moler
tezihuitl	granizo
ti- (pron.ver.)	nosotros
ti- (pron. ver.)	él
ti- (pron. ver.)	tú
-ti, -ti-huen (direccional)	de aquí para allá
ti-huan	tú y yo

Náhuatl	Español
tilana vt	jalar
tilma	abrigo
tilmahtli	poncho, serape, jorongo
-titla	lugar
titlani vt	enviar
tla- (pron. ver.)	algo
tlacati vi	nacer
tlacatiltia vt	fecundar, hacer nacer
tlacatl	hombre
tlaca-tlahtolyochitl	poeta
tlachaltia vt	ver, mirar
tlacohua vi	comprar
tlacual-chihua vi	cocinar
tlacual-chihuilia vt	cocinar
tlacualli	comida
tlacualtia vr	sostenerse
tlacualtia vr	lamentarse
tlahchiquini	raspador
tlahcuilhua vt	escribir
tlahcuilohua vi	escribir
tlahjaquia vr	vestirse
tlahjaquitia vt	vestir
tlahloltia vt	leer
tlahpac	arriba
tlahpalohua vt	saludar
tlahtlacotli	pecado, el mal
tlahtlania vt, vr	preguntar, preguntarse
tlahtlatia vt, vr	quemar, quemarse
tlahtohua vi	hablar
tlahtolli	palabra, consejo
tlahtol-papalotl	cuento, leyenda
tlahtol-papalotl	fantasía
tlahtoltia vt	hablar
tlahtol-yochitl	poesía
tlahuacapa	epoca de sequía
tlahuacapan-ixtlalhuatl	desierto
tla-huanqui	borracho
tlahuel-miqui vi	enojarse
tlahuel-miqui-liztli	enojo
tlahuelquixtia vr	vengarse
tlahuical	esposo
tlah-xitla	abajo
tlahzihuilli	lunar = mancha en la piel
tlaixnamic	novio (amante)
tlalia vt	poner
tlalli	tierra
tlalochtia vt	correr

Náhuatl	Español
tlalolini	temblor, terremoto
tlalpan	piso
tlalticpac	el mundo, la tierra
tlamachilia vi	pensar
tla-machi-liztli	cerebro, pensamiento
tlamachtil-cal-co	escuela
tlamachti-liztli	clase, enseñanza
tlamachtilli	clase
tlamanaque	legislatura
tlamaquiti-liztli	libertad
tlamati vi	sentir, pensar
tlamictia vi	cazar animales
tlamotla vr	tirarse, aventarse
-tlan	lugar donde hay
tlancua vt	morder
tlancuaitl	rodilla
tlanehtia vt	prestar
tla-nemaca vi	vender cosas
tlanax-ixtololohtli	lentes
tlanextli	luz, lámpara
tlapaca vi	lavar ropa
tlapaca-loyan	lavadero
tlapahpaca vi	lavar trastes
tlapalhua vr	pintarse
tlapalli	color
tlapana vt	romper trastes, labrar madera
tlapanco	desván
tlapech-tlacuali	comedor de mesa
tlapechtli	mesa
tlapehqui	vino
tla-petlan-alotl	relámpago
tlapohua vr	alejarse
tlapolotia vr	equivocarse
tlauquentia vr	taparse, cubrirse
tlauquentia vt	tapar, cubrir
tlatamachi	medida
tla-temohua vi	investigar
tlatequini	cuchillo
tlatia vt	esconder
tlatlachaltia vt	ver, mirar
tla-tohtli	siembradillo
tlatzahqui	flojo
tlatzihcatiya vi	flojarse, aprender a ser flojo
tlatzotzon-alotl	música
tlatzotzon-qui	músico

Náhuatl	Español
tlauilli	maíz
tlaxcalli	tortilla
tlaxtlahua	vt pagar
tlazalohua	vi aprender, estudiar
tlazaloltia	vt enseñar, hacer aprender
tlazcaltia	vt criar
tlazecahuilotl	sombra de una cosa
tlazehuiani	apagador
tlazoh-camati	gracias
tlazoh-camati	vt agradecer
tlazohtla	vt amar
tlazohtla-liztli	amor
tleca	por qué (interrogativo)
tlecalpantzi	horno (de pan)
tlecuilli	fogón
tlehcocalli	escalera
tlen	para + verbo
tlen (interrogativo)	qué
tlen (pron. correlativo)	que (cosas)
tlenzazo	cualquier (cosa)
tliltic	negro
tloc	tal vez
to-	nuestro (adjetivo)
-to, -ton (direccional)	de aquí para allá
toca	nombre
toca	vi sembrar
toca	vt despedir un empleado
tochacatl	caracol
toch-temohua	vi cazar conejos
tochtli	conejo
to-huaxca	nuestro (pronombre)
tolonhuia	vt boxear, golpear
tomahuac	gordo
to-nahuac	contigo
tonalli	día
tonalli	suerte, destino
tonal-tlatlamachi	reloj
tonal-tzintli	sol
tona-meyotl	sombra de persona
toponaltia	vt golpear, disciplinar
tzacua	vi cerrar
tzacualli	encierro (sustantivo)
tzahtzi	vi gritar
tzala	en medio de, entre
tzapa	chaparro
tzayana	vt rasgar fibre/tejido
tzecahuaztli	cepillo, peine

Náhuatl	Español
tzecuinaltia	vt hacer brincar
tzecuini	vi brincar
tzinihpalli	silla
tzinquezamal	pierna
tzohpilotl	zopilote
tzonihipia	vr peinarse
tzon-tecomatl	cabeza de muerte
tzontli	cabello
tzotzomah-quiah-palehui	paraguas moderno
tzotzomahtli	tela
tzotzona	vt tocar la música
xaltlapalli	moreno
xaxocatl	guyaba
xayacahtli	mejía
xicalli	tazón
xih-pohpohua	limpiar con hierbas
xihtli	ombligo
xihtoh-maitl	hoja del árbol
xihuitl	hierba, año
xiquipilli	bolsa; ocho mil
xochi-clalli	jardín de casa
xochi-cozcatl	collar
xochi-cuaitl	corona, penacho
xochi-cualli	fruta
xochi-nacaz-piloni	aretes
xochitl	flor
xochi-tlalli	huerta de flores
xochitzin	compadre
xocoyotl (xocoyotzin)	último de la familia
xohtli	hoya
xolotl	debilidad, vivio
xopilli	dedo del pie
xoxoctic	verde
yacahtli	nariz
yacanatl	a la derecha
yahuitl	azul
yalliz	cuerpo
yancuic	nuevo
yau	vi ir
yau + verbo con direccional	ir a (futuro)
yehhuan	ellos, ellas
yehhuatl	él, ella
yehuatl	piel
yehui	vi caber
yei	tres
yelli (elli)	hígado

Náhuatl	Español
yetl (etl)	frijol
yez-ihni	primo
yez-nelhuatl	vena
yez-pilli (yez-cone)	sobrino
yez-tahtzin	tío
yeztli	sangre
yohualli	noche
yolehua vt	invitar
yolix	alma
yoloihmi-yotl	amistad
yolo-ihni	amigo
yolo-patzmiqui vi	estar triste
yolotl	corazón

Náhuatl	Español
yoyolitzin	lento
yulca-cuacuanyo	torro
yulcatl	animal
zacatl	pasto
zahualli	mosca
zahuatl	grano
zalohua vt	aprenderlo
zan-nima	luego, pronto
zapa	dos veces
zatepa	después (adverbio)
zemicac	eterno
zenca	eterno, siempre

Dirección en casa

William J. Taffe
Betty Jo Taffe
1201 Quincy Road
Rumney, NH 03266
EE.UU. / USA
Teléfono: (603) 786-2553
Correo electrónico: wjt@mail.plymouth.edu

Dirección en la universidad

William J. Taffe, Ph.D.
Professor of Computer Science
Plymouth State College of the University
System of New Hampshire
Department of Computer Science
205 Memorial Hall, MSC #41
Plymouth, NH 03264
EE.UU. / USA
Teléfono: (603) 535-2530
Correo electrónico: wjt@mail.plymouth.edu
www: <http://oz.plymouth.edu/~wjt>

Dirección en casa

Sr. Genaro Medina Ramos
Calle Emiliano Zapata #307
Santa María Zacatepec
Municipio de Juan C. Bonilla
Cholula, Puebla
México